

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

□

**ANÁLISIS DE TEXTOS ESCRITOS Y
AUDIOVISUALES RELATIVOS A LOS
DERECHOS DE LA MUJER EN LOS PAÍSES
ÁRABES A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN**

Autor/a: María Antolí Salvá

Tutor/a: Anabel Borja Albi

Fecha de lectura/ Data de lectura: juliol 2014



Resumen/ Resum:

- A través del proceso traductológico observamos las características de los textos originales al realizar un análisis de las partes esenciales de los mismos. Este Trabajo Final de Grado recoge las traducciones de cuatro textos (dos en formato escrito y dos en formato audiovisual) que corresponden a emisores distintos y abordan el mismo tema: los derechos de la mujer en Emiratos Árabes Unidos. Es necesario tener en cuenta la intencionalidad que muestran los discursos ideologizados de diversos emisores que proporcionan versiones distintas de una misma realidad. Uno de los objetivos esenciales de este Trabajo es: identificar los problemas traductológicos mediante la traducción de una temática concreta a través de cuatro discursos consiguiendo una versión *target* dotada de objetividad y calidad. La traducción juega un papel fundamental en la transmisión de la cultura, los avances científicos, etc., pero también contribuye a reproducir mensajes marcados ideológicamente tal y como he intentado demostrar con los textos seleccionados y traducidos para este Trabajo.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

- Derechos, potenciación, cultura, ideología, objetividad.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a todas las personas que de algún modo han contribuido a que este trabajo de final de grado viera la luz, y en especial:

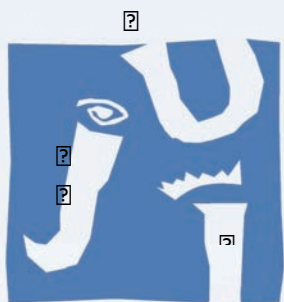
A la Dra. Anabel Borja Albi, tutora de este Trabajo, por su dedicación y apoyo constante, así como por haber apostado por mí desde la elección del tema del Trabajo y por su interés y motivación.

Al Dr. Frederic Chaume Varela por su coordinación como tutor de prácticas, también por su dedicación como profesor y por haberme ayudado y orientado, sobre todo en el último año de carrera.

A los profesores del Departamento de Traducción y Comunicación, por su aportación realizada a mi formación.

A mi familia, por estar siempre a mi lado animándome y dándome su cariño y continuo apoyo.

ANÁLISIS DE TEXTOS ESCRITOS Y AUDIOVISUALES RELATIVOS A LOS DERECHOS DE LA MUJER EN LOS PAÍSES ÁRABES A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN



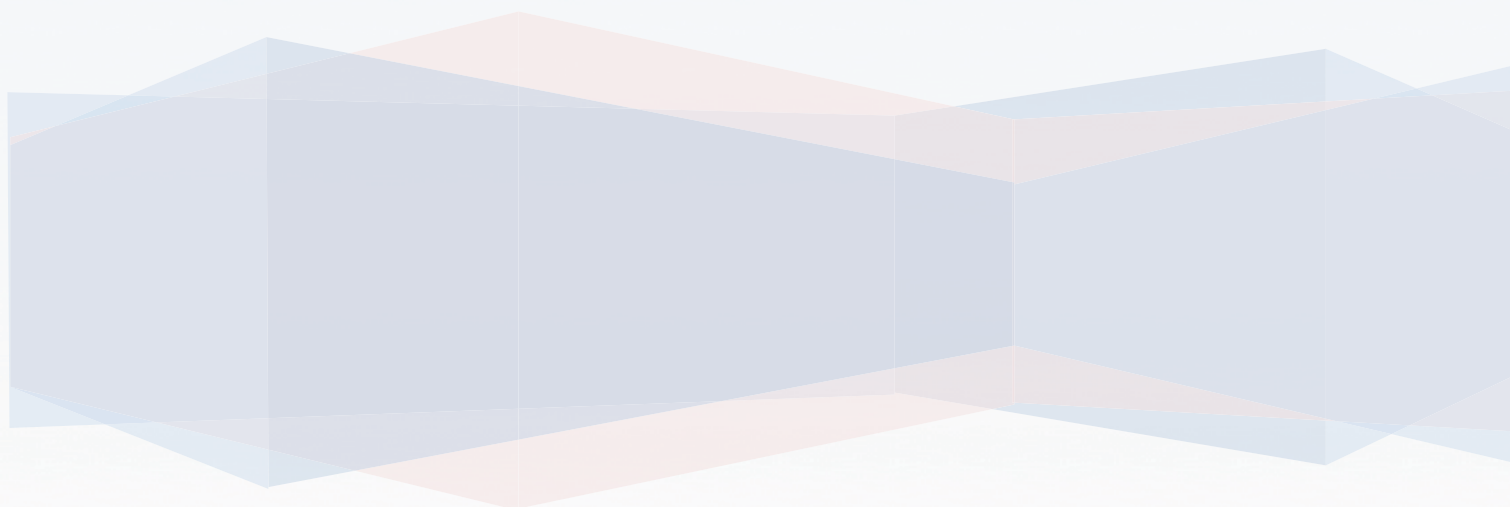
**UNIVERSITAT
JAUME·I**

Grado en Traducción e Interpretación

Departamento de Traducción y Comunicación

María Antolí Salvá

Tutora: Anabel Borja Albi



Índice

1. Introducción y objetivos	3
2. Metodología	6
2.1 Selección de originales y modalidad de traducción.....	6
2.2 Contextualización y ficha descriptiva del original	7
2.3 Traducción y conclusiones	9
3. Aspectos contextuales	12
4. Texto 1	15
4.1 Ficha del texto 1	15
4.2 Bitexto EN-ES Texto 1	16
4.3 Análisis del original y comentarios a la Traducción	21
5. Texto 2	26
5.1 Ficha del Texto 2.....	26
5.2 Bitexto EN-ES Texto 2	27
5.3 Análisis del original y comentarios a la traducción	35
6. Texto 3	38
6.1 Ficha del Texto 3.....	38
7. Texto 4	39
7.1 Ficha del Texto 4.....	39
8. Conclusiones	40
9. Bibliografía	43
9.1 Bibliografía citada.....	43
9.2 Referencias y páginas web consultadas.....	45
10. Anexos.....	48
10.1 Transcripción y traducción en bitexto EN-ES Texto 3	48
10.2 Transcripción y traducción en bitexto EN-ES Texto 4	52
10.3 CD adjunto que incluye dos archivos de vídeo (Texto 3 y 4) con el doblaje en español y una copia del trabajo íntegro en formato PDF.	57
10.4 Relación de documentos sobre derechos de la mujer en los países árabes que contiene la base de datos de la ONU (UNTERM: EN) a partir de la búsqueda de la expresión: <i>United Arab Emirates y Arab women rights</i>	58
10.5 Glosario terminológico EN-ES sobre derechos de la mujer en los países árabes extraído de los cuatro textos traducidos.	60
10.6 Citas de la <i>Sharia</i> (versión inglesa y traducción propia de algunos fragmentos).....	67

1. Introducción y objetivos

El principal objetivo de este trabajo es dar a conocer la situación real de los derechos de la mujer en los países árabes, y más en concreto en Emiratos Árabes Unidos. Para profundizar en el conocimiento de esta realidad he realizado la traducción de cuatro textos (dos de ellos en formato escrito y otros dos en formato audiovisual) generados por emisores con planteamientos ideológicos divergentes.

En la mayoría de estos países la cultura religiosa, caracterizada por un enfoque machista de la sociedad, está presente en todos los ámbitos de la vida. En un mundo globalizado como el nuestro, es importante conocer la situación real en que se encuentra la mujer y los derechos de los que goza para conseguir que los derechos humanos se respeten en todo el mundo. Gracias a la gran cantidad de información de que disponemos hoy en día, cada vez se hacen más evidentes las diferencias entre los derechos de la mujer en las diferentes culturas y países. En Emiratos Árabes Unidos la mujer ha tenido que seguir un largo camino hasta conseguir el reconocimiento de derechos fundamentales, como por ejemplo, el derecho a ocupar cargos políticos e institucionales. Hoy en día este derecho ya es una realidad, pero tal como veremos en los textos objeto de nuestro trabajo, todavía queda mucho camino por recorrer. He elegido la situación de la mujer en EAU por tres motivos fundamentales:

- En primer lugar, me preocupa la situación de desigualdad que sufre la mujer en la sociedad actual, especialmente en los países árabes, y me siento comprometida a contribuir de alguna manera a mejorarla.
- Por otro lado, he observado que la información que ofrecen tanto los organismos oficiales como los medios de comunicación, no siempre se corresponde con la realidad, normalmente por razones político-económicas. Por este motivo he seleccionado y traducido varios textos marcados ideológicamente, a fin de demostrar que la imagen que se da de la mujer en los países árabes varía enormemente dependiendo del emisor. Estas diferencias se manifiestan en los textos a través del uso de generalizaciones, el empleo de un tono más o menos neutro, el uso de términos positivos o negativos, la selección de cuestiones que abordan los textos, etc., tal como veremos en el análisis que realizo de los mismos.

- Por último, otra de las razones que me han llevado a elegir este tema ha sido el hecho de disponer de conocimientos de primera mano sobre la realidad social que se vive en este país, gracias a mis relaciones familiares. Quizás esto aporte al trabajo una visión más rica y ajustada a la realidad con relación a los puntos que se abordan.

La traducción juega una papel fundamental en la transmisión de la cultura, los avances científicos, etc., pero también contribuye a reproducir mensajes marcados ideológicamente tal y como he intentado demostrar con los textos que he seleccionado y traducido en este trabajo. En este sentido, las teorías feministas sobre la traducción, que surgen en Canadá en los años 80, apoyan mi intuición inicial y, en cierto modo, han inspirado mi trabajo.

No me extenderé sobre cuestiones traductológicas por cuestiones de espacio, puesto que mi principal objetivo es realizar una demostración práctica de cómo una misma realidad aparece descrita de forma muy diferente en los textos a los que nos vemos expuestos en nuestra vida diaria, y cómo el traductor vive la experiencia de traducir el discurso ideologizado.

Como señala Castro (2008):

Esta reinterpretación favorece que los feminismos identifiquen la traducción como una teoría practicante y una práctica teorizante llamada a constituirse como herramienta política válida y fructífera. Surge así, en el contexto específico del diálogo anglofrancés de Québec de los años 80 y 90, la traducción feminista, una corriente de trabajo y de pensamiento que defiende la incorporación de la ideología feminista a la traducción por la necesidad de articular nuevas vías de expresión para dismantelar la carga patriarcal del lenguaje y de la sociedad (cf. Godard, 1990; Lotbinière- Harwood, 1991; Simon, 1995 y 1996; Von Flotow, 1991, 1995 y 1997).

Según apunta esta misma autora en un trabajo posterior (Castro, 2009):

Una de las muchas contribuciones de los feminismos al conocimiento se halla en la revisión crítica a la que han sometido las diferentes disciplinas científicas y humanísticas, para cuestionar su carácter supuestamente neutro y objetivo y desvelar que respondían (en diferente medida) a criterios patriarcales. Sin embargo, la revisión de la traducción por parte de los feminismos contó desde el principio con una particularidad añadida, puesto que la propia disciplina a revisar se encontraba ya en pleno proceso de debate interno para adaptarse a las nuevas concepciones filosóficas de la época. Así, en ese momento la traductología asistía al nacimiento de nuevos enfoques que centraban el estudio de la traducción no en el producto en sí, sino en el proceso de traducción, en tanto en cuanto de él depende el producto.

Aunque es difícil mantener una actitud imparcial ante temas como este, que en muchas ocasiones conllevan graves vulneraciones de los derechos humanos, intentaré dar una visión lo más objetiva posible en este estudio para permitir al lector hacer un análisis de las ideas aquí vertidas y extraer sus propias conclusiones.

Además, me parece muy importante saber identificar y obtener información veraz y de calidad a partir de los recursos que hoy en día nos ofrecen los medios de comunicación, ya sea en modo escrito u oral. Como ciudadana, como mujer y como traductora considero que es

crucial tener sentido crítico para saber cuándo la información está contrastada y argumentada. Por último, como futura traductora, otro de mis objetivos es explorar qué tipo de decisiones deberé tomar en cada texto y si mis valores personales influirán en estas decisiones.

2. Metodología

2.1 Selección de originales y modalidad de traducción

Para conseguir los objetivos que me he propuesto, he seleccionado como originales dos textos escritos y dos audiovisuales de procedencia diversa que ofrecen visiones distintas respecto al mismo tema, los derechos de la mujer en los países árabes.

Los cuatro textos abordan de manera muy precisa las cuestiones que pretendo analizar. Asimismo, he comprobado que no existen traducciones al español de ninguno de los cuatro (incluida la *Sharia*¹, de la cual me he servido para añadir información y completar los aspectos contextuales).

Para concretar la selección de los textos definitivos, he investigado una gran cantidad de páginas web, bases de datos institucionales como UNTERM (véase [Anexo 10.4](#)), libros y periódicos con mucha información y muy diversa. He realizado la búsqueda en idioma inglés, en primer lugar, para conseguir el texto original; y, en segundo lugar, porque existe un mayor volumen de información de fuentes institucionales (ya sea de organismos internacionales o ONG) en dicho idioma. Un ejemplo de esta afirmación sería la página web del Gobierno emiratí, en versión árabe-inglés. Los **textos escritos originales** que he seleccionado son:

- un extracto de *Women in the United Arab Emirates: A Portrait of Progress* [La mujer en Emiratos Árabes Unidos: la imagen del progreso], que trata de la evolución de los derechos sociales de la mujer en EAU; y
- un extracto de *United Arab Emirates 2012 Human Rights Report* [Informe de 2012 sobre las prácticas de Derechos Humanos en Emiratos Árabes Unidos], en el que se detallan los tipos de delitos y su aplicación legal mediante el ejemplo de algunos sucesos.

Los **textos audiovisuales originales** que he seleccionado son:

- un vídeo tomado de Youtube: *Woman reports Dubai rape, faces prison* [Mujer denuncia violación en Dubái y va a la cárcel], el relato de una mujer de nacionalidad noruega residente en Dubái que, en 2013, fue condenada a dieciséis meses de prisión tras denunciar que su jefe la había violado; en EAU está penado mantener relaciones extramatrimoniales; y

¹ (s. f.) En el Islam, ley sagrada formada por las enseñanzas recogidas en el Corán y las interpretaciones y comentarios de los expertos.

- un vídeo tomado de Youtube: *Getting women into the workforce in the UAE* [La inserción de la mujer en el mundo laboral de EAU], el testimonio de la Dra. Behjat Al Yousuf, directora asociada de la universidad Dubai Women's College en el que describe el *empowerment* (potenciación o empoderamiento² según la RAE), de la mujer que se está viviendo en Dubái y su progresiva inserción en el mundo laboral.

La traducción de los textos audiovisuales la he realizado mediante transcripción y doblaje de las voces, ya que, además del itinerario especializado en Traducción Jurídica, estoy cursando el de Traducción Audiovisual y, por tanto, conozco los medios para poder realizar un trabajo en el que poder plasmar estas dos destrezas.

En este sentido cabe resaltar que, en un primer momento, tenía la intención de que una familiar que reside en Dubái me proporcionase en formato de vídeo su visión sobre la vida diaria de una mujer de un estatus social medio en territorio árabe. Finalmente, ante la imposibilidad de conseguir este documento audiovisual, he seleccionado los dos vídeos descritos anteriormente.

Una vez seleccionados los vídeos, investigué la manera de poder descargarlos de Youtube, para poder editarlos cómodamente en formato .mp4. Con la ayuda de los programas: Wondershare Video Converter Ultimate he reducido la duración de uno de ellos (considerando la información relevante); he grabado mi voz con Audacity; con iMovie he suprimido el audio original; y, por último, con el programa de edición de vídeo Sony Vegas Pro he ajustado con la mayor precisión posible la sincronía labial y los tiempos de entrada y salida de cada pista de audio.

2.2 Contextualización y ficha descriptiva del original

Antes de proceder a la traducción he investigado y descrito el contexto sociopolítico del país al que se hace referencia para contextualizar los cuatro textos y he realizado una ficha descriptiva de cada uno de ellos, a fin de poder visualizar los datos básicos del documento de forma ordenada.

² (del ingl. *empowerment*): se emplea en textos de sociología política con el sentido de 'conceder poder [a un colectivo desfavorecido socioeconómicamente] para que, mediante su autogestión, mejore sus condiciones de vida. La RAE ya ha incorporado este término al diccionario y lo ilustra con el siguiente ejemplo: «El empoderamiento de los pobres es la palabra clave» (*Granma* [Cuba] 11.96) (RAE 2005). En las traducciones que propongo utilizaré otro término para este concepto, «potenciación», por los motivos que se explican en la página 24.

Las fichas descriptivas de los textos en formato escrito aparecerán justo antes del texto original y su traducción correspondiente, que he aunado en forma de bitexto inglés-español. En el caso de los textos en formato escrito, he realizado una ficha descriptiva en forma de tabla con los siguientes datos del texto original: título original, título traducido, emisor, destinatario, tema, lugar de ubicación, tipo de texto, número de palabras, modo, registro y observaciones.

- Visualización de la ficha descriptiva:

FICHA TEXTO X		
T.O:		
T.T:		
Emisor:		
Destinatario:		
Tema:		
Enlace directo a texto original (URL):		
Tipo de texto:		
Nº de palabras:	Modo:	Registro:
Observaciones:		

La ficha descriptiva de los textos audiovisuales es similar a la anterior en cuanto a formato, pero incluye algunos datos distintos: título original, título traducido, página web, URL, tema tratado, entrevistador, entrevistado, duración, fecha de emisión del vídeo y observaciones. Para no excederme del límite de palabras del trabajo, las transcripciones y traducciones correspondientes a estos dos textos las he incluido en el [Anexo 10.1](#) (Texto 3) y en el [Anexo 10.2](#) (Texto 4).

- Visualización de la ficha descriptiva:

FICHA TEXTO X	
T.O:	
T.T:	
Página web:	
URL:	
Tema tratado:	
Entrevistador:	
Entrevistado:	
Duración:	
Fecha de emisión del vídeo:	
Observaciones:	

2.3 Traducción y conclusiones

Por lo que respecta a los textos originales y sus traducciones, como he comentado en el apartado anterior, los he incluido en forma de tabla bitexto EN (izquierda)-ES (derecha). Para ambos formatos he considerado esta opción, aunque los textos en formato escrito representan una traducción convencional y los textos audiovisuales muestran una transcripción.

Tras ellos, en el caso de los textos en formato escrito (1 y 2), he incluido un análisis de las características del texto original con comentarios a las soluciones de traducción aplicadas en cada caso. El doblaje en español de los vídeos (3 y 4) se puede visualizar en los archivos de vídeo que adjunto en un CD (véase [Anexo 10.3](#)).

- Estructura visual de la información:

A) Bitexto inglés-español (Texto 1 y 2)

TEXTO EN	TEXTO ES
-----------------	-----------------

B) Bitexto inglés-español de las transcripciones (Texto 3 y 4)

TRANSCRIPCIÓN EN INGLÉS	TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL
--------------------------------	---------------------------------

En el proceso de pretraducción he leído algunos fragmentos de los libros de varias autoras que me han proporcionado conocimientos muy útiles para el desarrollo del trabajo. (Borja, 2000) clasifica la tipología de los textos legales; (Calzada, 2007) sostiene que el camino más enriquecedor para trasladar conocimientos y vivencias sobre la práctica traductora es siempre crítico, integrador e híbrido; (García, 2010) determina las claves de estilo y precisión que demanda la comunicación en nuestra lengua; y (Hurtado, 2002) recalca la diferencia entre la *traducción* (cómo recorrer el proceso y solucionar los problemas) y la *traductología* (disciplina).

Para documentarme a la hora de traducir, además de consultar en fuentes terminológicas de organismos internacionales como: Naciones Unidas (UNTERM e UNGOTERM), Amnistía Internacional o UNICEF, entre otros, me ha parecido interesante crear mi propio glosario (véase [Anexo 10.5](#)). Este glosario incluye topónimos, instituciones internacionales relacionadas con los derechos de la mujer y el progreso, terminología general y terminología específica relativa a la legislación (Código Penal) y los derechos humanos. En este mismo glosario he añadido algunas observaciones que, a pesar de haber citado en los análisis de los originales y comentarios a la traducción, creo necesarias para indicar de forma más concreta qué decisión he tomado en algunas ocasiones, sobre todo, por lo que respecta a la traducción de la terminología que no está acuñada en español.

El análisis de los originales (1 y 2) con los comentarios correspondientes a las traducciones los he realizado centrándome en los elementos discursivos y terminológicos más relevantes para identificar los rasgos que presentan marcas ideológicas; también indico los problemas de traducción que me hayan podido surgir.

Por último, en el apartado de conclusiones recopilaré mis observaciones y comentarios sobre las similitudes y diferencias que presentan los textos. Asimismo, expondré cuál ha sido mi percepción de mi labor traductora, y más en concreto, cómo ha influido el sesgo político ideológico de los textos en mis decisiones.

3. Aspectos contextuales

Para contextualizar la temática de los textos escogidos, es importante conocer las características de la situación geográfica y su entorno, tanto su estructura política como social. Para la redacción de este apartado me he basado fundamentalmente en las páginas web del Gobierno de Dubái y History Travel, citadas en bibliografía.

En este territorio islámico convive la tradición y la modernidad. La desigualdad de los derechos entre hombre y mujer, a lo largo de la historia, ha sido un tema recurrente y tanto su evolución como su estado actual merecen especial atención por las tremendas limitaciones a la libertad de la mujer que se observan en muchos países de todo el mundo. La mujer va ganando terreno lentamente en cuanto al reconocimiento de sus derechos personales, laborales y sociales. Esta evolución positiva sigue siendo lenta pero imparable.

Emiratos Árabes Unidos (EAU) es una federación³ de siete estados (Abu Dabi, Dubái, Sharja, Ras al-Jaima, Ajman, Umm al-Qaiwayn y Al-Fuyaira) situados en la península arábiga. Entre ellos conforman la unión política, económica y social y cultural de esta región. En cuanto a su ubicación geográfica, los países vecinos de EAU son: en el sur, Arabia Saudí y Omán y, en el norte rodeador por el Golfo Persa y el Golfo de Omán.

Los Qawasims y los Bani Yas son confederaciones tribales y antepasados de varios emiratos de actualmente conocidos EAU. Los primeros son los ascendientes de los actuales gobernantes de Ras al-Jaima y Sharja y, los segundos, de Abu Dabi y Dubái.

A mediados del s. XVIII, ambas confederaciones se vieron amenazadas por la aparición del gran imperio naval en el Golfo. Y hasta que se descubrió el petróleo, EAU tan solo era un enclave de pescadores y buscadores de perlas, protegido por los británicos del territorio de Arabia Saudí, que quería anexionarse. El mercado del estraperlo comenzó a decaer a principios del s. XX pero poco después se otorgaron las primeras concesiones para la exportación de petróleo, y desde ese momento se intuía el abandono del Golfo por parte del imperio británico, que en 1951 se hizo definitivo mediante la constitución del Consejo de los Estados de la Tregua (antecesor del Consejo Supremo actual). EAU consiguió la independencia en 1971, por lo que podemos observar que posee unas características correspondientes con las de un país moderno, aunque no en todos sus aspectos. Manifiesta una combinación de tradición, por lo que respecta a la religión y sus costumbres, y modernidad, ya que es una de las máximas potencias mundiales (entre las 5 primeras del

³ f. Asociación de Estados, partidos o agrupaciones que reconocen una misma autoridad y comparten algunas funciones, pero que mantienen un gobierno interior autónomo. (WordReference)

mundo, en cuanto a ingreso per cápita, en la Región del GCC Golfo de Países Cooperantes) gracias a la explotación y el comercio petrolífero. Dese hace unos años, es uno de los focos turísticos más atractivos de Oriente Medio.

EAU es una federación de monarquías absolutas, es decir, cada emirato⁴ cuenta con la representación de un emir⁵ diferente que actúa como monarca absoluto de su propio estado y, a cada uno, le corresponde ejercer poderes determinados. Desde 2004, S. A. el Jeque Khalifa bin Zayed Al Nahyan es el actual Presidente (jefe de estado) de los EAU y, por tanto, quien preside el Consejo Supremo (la más alta autoridad) junto con el Jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum (Vicepresidente). La estructura política emiratí comprende cuatro órganos de gobierno: el Consejo Federal Supremo (mediante la votación de sus miembros se elige al Presidente cada cinco años), el Consejo de Ministros, el Consejo Federal Nacional y el Poder Judicial Federal. A pesar de su desarrollo económico que conlleva a la modernización, no cuenta con un sistema político democrático (no existen los partidos políticos, pues están prohibidos) y los emires no se eligen mediante elecciones, es la sucesión hereditaria quien les lleva al trono.

Por lo que respecta al ámbito jurídico, diferenciamos tres fuentes fundamentales de derecho: legislación (*written law*), jurisprudencia (*case law*) y costumbre. La Constitución de Emiratos Árabes Unidos de 1971 no se puso en práctica hasta 1996. En ella se incluye la división de los órganos encargados de aplicar la jurisprudencia emiratí, mencionados unas líneas más arriba: el *Federal Supreme Council*, con sede en Abu Dabi, es el órgano representante de la máxima autoridad constitucional y el *Federal National Council*, liderado por Mohammad Al Murr, es el órgano de la autoridad federal representado por cuarenta miembros de los siete estados que forman el país.

Dentro de la estructura, en los tribunales se distinguen tres ramas principales: Derecho Civil, Penal y de la *Sharia* o Islámico. A este último le corresponde un tribunal propio en el que se abordan tanto asuntos civiles como penales pero únicamente entre musulmanes, el resto no se dirigirá a este tribunal bajo ninguna circunstancia. Los tribunales de Derecho de la *Sharia* o Islámico cuentan con su propia jurisdicción para asuntos relacionados con: conflictos familiares, divorcios, herencias, custodias de hijos, maltrato infantil y tutela de menores.

⁴ 1. m. Dignidad o cargo de emir. 2. m. Tiempo que dura el gobierno de un emir. 3. m. Territorio gobernado por un emir. (RAE)

⁵ m. Príncipe o caudillo árabe. (RAE)

Al no haber disposiciones referentes a la *Sharia* (conocida como la Ley de Alá) establecidas en el derecho codificado de EAU, en estos tribunales se aplican los fundamentos de la *Sharia* que están recopilados en esta Ley Islámica. El tribunal de la *Sharia*, solo a nivel federal, abarca también algunos asuntos pertenecientes al Derecho Penal como: violaciones, robos, casos de embriaguez al volante y delitos conexos que, anteriormente, solo se abordaban en juzgados de lo penal.

He estimado conveniente incluir algunas citas de la *Sharia* (véase en [Anexo 10.6](#) la versión inglesa y traducción propia de algunos fragmentos) que hacen referencia explícita a la mujer. No se debe olvidar que es esta Ley Islámica la que toman como referencia los jueces de los tribunales de la *Sharia* a fin de determinar sentencias relativas a apelaciones entre musulmanes.

4. Texto 1

4.1 Ficha del texto 1

FICHA TEXTO 1

T.O: Women in the United Arab Emirates: A Portrait of Progress

T.T: La mujer en Emiratos Árabes Unidos: la imagen del progreso

Emisor: Embajada de Emiratos Árabes Unidos en Washington D.C.

Destinatario: Naciones Unidas, Derechos Humanos. Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos

Tema: La evolución de los derechos sociales de la mujer en EAU

Enlace directo a texto original (URL):

http://lib.ohchr.org/HRBodies/UPR/Documents/Session3/AE/UPR_UAE_ANNE_X3_E.pdf

Tipo de texto: Informativo-argumentativo

Nº de palabras: 819

Modo: Escrito

Registro: Formal

Observaciones: He extraído únicamente los fragmentos más interesantes para contextualizar mejor el tema.

4.2 Bitexto EN-ES Texto 1

<p>Women in the UAE: A Portrait of Progress</p>	<p>La mujer en Emiratos Árabes Unidos (EAU): la imagen del progreso</p>
<p>An Overview</p>	<p>Introducción</p>
<p>Traditionally, women have always been the backbone of family life and the social structure of the UAE and they continue to remain an integral part of maintaining the nation's Islamic heritage and national culture. Today, with the ongoing evolution of UAE society and the dynamic modernization process that has taken place over the last 36 years, the government's strategic vision for women is based on providing them with the necessary tools to achieve professional excellence. This strategy aims to energize and utilize women's role in public service as well as the private sector and to ensure that all career tracks remain open to them should they choose to pursue them. In essence, the UAE understands that it is a national imperative for women to contribute to the development process.</p>	<p>Tradicionalmente, la mujer siempre ha sido el pilar de la vida familiar y de la estructura social de Emiratos Árabes Unidos (EAU), y todavía sigue desempeñando un rol fundamental en el mantenimiento de las costumbres y la cultura islámicas de este territorio. Hoy en día, con los cambios que está experimentando la sociedad de EAU y su dinámico proceso de modernización que lleva en marcha 36 años, la estrategia del Gobierno en lo que a la mujer respecta, se basa en proporcionarle los medios necesarios para que pueda conseguir la excelencia profesional. Esta estrategia tiene como objetivo principal fomentar y promover el papel de la mujer tanto en los servicios públicos como en el sector privado, además de garantizar que pueda escoger y desarrollar cualquier carrera profesional. En definitiva, EAU entiende que, para la mujer, es una necesidad fundamental formar parte del proceso de desarrollo.</p>
<p>The commitment and enthusiasm from Emirati women themselves to benefit from these opportunities has complemented the</p>	<p>El compromiso y entusiasmo que manifiesta la propia mujer emiratí, en cuanto a poder beneficiarse de esas oportunidades, ha</p>

<p>government's policies and strategy on gender empowerment.</p>	<p>complementado las políticas de gobierno y sus estrategias para llevar a cabo la potenciación de género.</p>
<p>As a result, some Emirati women have gone on to become pioneers in their fields. In the process, not only has the traditional role of women changed over the last two generations, but UAE society as a whole has been changed in numerous and positive ways, creating a bridge between the traditional and the modern without sacrificing the heritage and culture that defines this society's national identity.</p>	<p>Como consecuencia, algunas mujeres emiratíes han empezado a ser las pioneras en sus campos de especialidad. Durante este proceso no solo ha cambiado el papel de la mujer tradicional de las dos últimas generaciones, sino que toda la sociedad emiratí ha cambiado positivamente en numerosos aspectos, creando así un vínculo entre tradición y modernidad sin renunciar al legado y la tradición que define la identidad nacional de la sociedad emiratí.</p>
<p>The 2007 United Nations Development Programme (UNDP) status report on Millennium Development Goals recognized the positive outcome of the UAE's target-oriented policies in a number of areas, including women's empowerment. It particularly noted that the state legislations in the UAE do not discriminate on the basis of gender with respect to education, employment or the quality of services provided. According to the findings of the report, educational indicators show that women's achievements in education have reached its targeted levels, and in some cases, exceeded that of men because of a strong desire amongst women to become</p>	<p>El informe de 2007 sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) muestra un resultado positivo de las políticas del Gobierno emiratí, orientadas a los objetivos de una serie de ámbitos, donde se incluye la potenciación de la mujer. Dicho informe especialmente resalta que la legislación del territorio de EAU no discrimina por motivos de género en lo que respecta a: educación, trabajo o calidad de los servicios que se ofrecen. Según las conclusiones del informe, los indicadores educativos muestran que los logros de la mujer en educación han alcanzado los niveles esperados y, en algunos casos, han superado a los del hombre debido a que la mujer tiene</p>

<p>financially independent and professionally successful. Along with economic growth, the UAE has progressed in the social arena too. According to the UNDP's Gender-Related Development Index for 2007/2008, the UAE ranks 43rd among 177 countries and 29th in the world under the Gender Empowerment Measure (GEM), which is the best rating in the Arab World.¹</p>	<p>un gran deseo de poder ser económicamente independiente y tener éxito en el ámbito profesional. Junto con el crecimiento económico, EAU también ha progresado en el ámbito social. Según el Índice de Desarrollo relativo al Género (IDG) de 2007-2008, establecido por el PNUD, Emiratos Árabes Unidos se encuentra en el puesto 43 de los 177 países del ranking, y el 29 del mundo según el Índice de Potenciación de Género (IPG), posicionándole con la mejor calificación del mundo árabe.</p>
<p>If education is the cornerstone of any successful society, UAE women have achieved outstanding progress accounting for over 70 percent of university graduates.² Women participate actively in the political sphere through representation in the Federal National Council (FNC), local consultative councils, as well as their participation in the formation and shaping of public policy through their active roles as ministers in the federal Cabinet, ministries and local government bodies.</p>	<p>Si la educación es el pilar de cualquier sociedad de éxito, la mujer emiratí ha progresado de manera considerable, ya que cuenta con un 70% de graduadas universitarias. Las mujeres participan de manera activa en política a través de su representación en el Consejo Nacional Federal, en consejos consultivos locales, así como en la creación y elaboración de la política pública a través de su papel activo como ministras en el gabinete federal, ministerios y órganos de gobierno locales.</p>
<p>Women's active status and achievements are a product of the far-sighted policies of the country's leaders, and have evolved as the norm and not an exception. Although UAE women have made great strides in a number of spheres, the Government views women's issues as a part of a larger 'work in progress' and is determined to continue</p>	<p>Tanto el estatus actual de la mujer como sus logros son el fruto de las políticas visionarias de los líderes de la región, que se han tomado como norma y no como excepción. A pesar de que las mujeres emiratíes han hecho grandes progresos en algunos ámbitos, el Gobierno emiratí considera que los asuntos relativos a la mujer forman parte de un gran</p>

<p>supporting their empowerment.</p>	<p>«trabajo en proceso» y está decidido a seguir apoyando su potenciación.</p>
<p>VII. Protecting Women</p>	<p>VII. La protección de la mujer</p>
<p>In addition to promoting their participation in the public and private sector, the government's holistic approach to women's issues has also resulted in new measures to assist women who are victims of domestic violence, family neglect or abuse. Since September 2007, the Dubai Shelter for Women and Children has been providing support and psychological care to such victims from all nationalities and backgrounds including victims of domestic violence, abuse or crimes such as human trafficking. Other organisations offering similar social service are the Social Support Center affiliated to Abu Dhabi Police and Human Rights Care Department managed by Dubai Police.</p>	<p>Además de favorecer su participación en el sector público y privado, el acercamiento político del Gobierno respecto a los asuntos relativos a la mujer, en gran parte también se ha basado en tomar nuevas medidas para prestar asistencia a las mujeres víctimas de la violencia doméstica, abandono familiar o abusos. Desde septiembre de 2007, el Albergue para Mujeres y Niños en Dubái ha proporcionado ayuda y tratamiento psicológico a víctimas de cualquier nacionalidad y entorno, incluyendo a las víctimas de la violencia doméstica, abusos u otros delitos como la trata de personas. Otras organizaciones que ofrecen servicios sociales similares son: el Centro de Apoyo Social, afiliado a la policía de Abu Dabi y el Departamento de Derechos Humanos, que gestiona la policía de Dubái.</p>
<p>The government also supported the establishment of a new shelter for victims of human trafficking in Abu Dhabi in January 2008, a collaborative effort between the Red Crescent Authority and the UAE National Committee to Combat Human Trafficking. These shelters will act as a prototype for other shelters across the country. Both the Dubai and Abu Dhabi</p>	<p>En enero de 2008, el Gobierno también apoyó la creación de un nuevo albergue para las víctimas de la trata de personas en Abu Dabi, un esfuerzo colaborativo entre la Autoridad de la Media Luna Roja y el Comité Nacional de EAU para Combatir la Trata de Personas. El medio de actuación de estos albergues se basa en ser el prototipo para otros albergues de EAU. Tanto el</p>

<p>shelters are headed and managed by UAE women with several years of experience in both the government and private sector.</p>	<p>albergue de Dubái como el de Abu Dabi, los presiden y gestionan las mujeres emiratíes que cuentan con años de experiencia tanto en el Gobierno como en el sector privado.</p>
<p>Next Steps</p>	<p>Planes para el futuro</p>
<p>Having made significant progress, the UAE does not intend to stagnate with regards to its women's empowerment policies but rather to continue and develop along the strategies outlined in this report. In partnership with the private sector, which is being encouraged to promote women, based on merit, into front-line organizational positions, the UAE intends to establish a new benchmark for gender empowerment in the region.</p>	<p>Teniendo en cuenta que se ha producido un progreso significativo, Emiratos Árabes Unidos no tiene intención de estancarse en lo que respecta a las políticas de potenciación de la mujer, sino más bien continuar y desarrollar las estrategias destacadas en este informe. En colaboración con el sector privado, que se está fomentando en favor de la mujer para que, por sus propios méritos, puedan tener puestos de responsabilidad institucional, EAU pretende establecer un nuevo referente para la potenciación de la mujer.</p>
<p>Although no formal quota system exists in the UAE in either the government or public sector, the UAE leadership believes that positive discrimination towards women and active encouragement for their entry into previously male dominated fields is an essential first step towards an equal society. In order to prove themselves in their chosen careers, women must first be given the platform to achieve.</p>	<p>A pesar de que no existe un sistema de cuota en EAU, ni en el Gobierno ni en el sector público, el Gobierno de EAU cree que la discriminación positiva para con las mujeres y el apoyo constante para que ellas formen parte de los ámbitos en los que anteriormente predominaban los hombres, es el primer paso fundamental hacia una sociedad igualitaria. Para que ellas mismas puedan probarse en las carreras que escojan, primero se les deben proporcionar los medios.</p>

4.3 Análisis del original y comentarios a la Traducción

Este texto es un extracto del documento *Women in the United Arab Emirates: A Portrait of Progress*, que he traducido como: La mujer en Emiratos Árabes Unidos: la imagen del progreso, elaborado por la embajada de EAU en Washington D.C. y que aparece en la página web de la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos de Naciones Unidas.

En él, fundamentalmente se habla de lo importante que es la potenciación de la mujer y de la necesidad de erradicar la desigualdad entre géneros. Estos dos objetivos han pasado a formar parte de las políticas del Gobierno de Emiratos como puntos clave para el desarrollo del país. El informe de 2007 del PNUD (Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo) reconoce a EAU un resultado positivo en muchos de sus ámbitos políticos, en el que también incluyen la potenciación de la mujer.

El texto está estructurado en tres partes: introducción, en la cual contextualiza a la mujer como el pilar para el proceso de modernización, y también se incluyen datos estadísticos proporcionados por distintos organismos internacionales; en el apartado referente a «La protección de la mujer» se explica el papel de la mujer en centros creados para víctimas de maltratos, abandonos, etc.; por último, en el apartado «Planes para el futuro» se reitera el apoyo constante a la mujer, se rechaza la desigualdad de género y se describen las acciones que aún quedan por desarrollar y por las que van a seguir trabajando. Encontramos la tesis del texto en el contenido de la introducción: «El compromiso e interés de la propia mujer emiratí para beneficiarse de esas oportunidades, ha complementado las políticas del Gobierno y sus estrategias para llevar a cabo la potenciación de género».

Por todo ello, entendemos que estamos ante un texto expositivo-argumentativo. Combina la exposición de ideas mediante una estructura ordenada y, mediante razonamientos argumentativos, proporciona datos, estadísticas, etc. Así pues, es una mezcla de dos objetivos claros: proporcionar información (se tiende a la objetividad) y persuadir y convencer (tendencia más subjetiva).

Algunos de los argumentos (de datos y ejemplificadores) que podemos hallar en el texto y que he traducido intentando respetar el estilo argumentativo son los siguientes:

- «El informe de 2007 sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) reconoce un resultado positivo de las políticas con claros objetivos del Gobierno emiratí en

una serie de ámbitos, las cuales incluyen la potenciación de la mujer». (líneas 22-25)

- «[...]Según las conclusiones del informe, los indicadores educativos muestran que los logros de la mujer en educación han alcanzado los niveles establecidos[...].» (líneas 28-30)
- «Según el Índice de Desarrollo relativo al Género (IDG) de 2007-2008, establecido por el PNUD, Emiratos Árabes Unidos se encuentra en el puesto 43 de los 177 países del ranking, y el 29 del mundo según el Índice de Potenciación de Género (IPG), y hace que sea la mejor calificación del mundo árabe». (líneas 33-37)
- «Si la educación es el pilar de cualquier sociedad de éxito, la mujer de EAU ha alcanzado considerables progresos, ya que cuenta con un 70% de graduadas universitarias. Las mujeres participan, de manera activa, en las esferas políticas a través de la representación del Consejo Nacional Federal, los consejos consultivos locales, así como mediante su participación en la creación y elaboración de la política pública a través de su papel activo como ministras en el Gabinete federal, ministerios y órganos de gobierno locales». (líneas 38-44)
- «Tanto el albergue de Dubái como el de Abu Dabi los presiden y dirigen las mujeres emiratíes, que cuentan con años de experiencia tanto en el Gobierno como en el sector privado». (líneas 66-69)

El ámbito de uso del presente texto es una combinación entre periodístico y político-social, ya que el tipo de escrito es un informe que redacta el Gobierno emiratí para informar sobre un tema de interés general (los derechos de que goza la mujer) y dar una visión generalista sobre esta situación, además de orientar la opinión del lector.

Así pues, las funciones del lenguaje que predominan son: representativa, pues pretende informar sobre la situación; fáctica, ya que busca captar la atención del lector; y apelativa, porque trata de influenciarle.

En cuanto a la variedad cultural y de registro, se trata de un texto de variedad diafásica formal escrito en inglés, pero aún siendo formal, su variedad diastrática o cultural es de nivel medio porque no utiliza un lenguaje complicado, no olvidemos que su finalidad principal es que llegue al máximo número de personas posible. Al traducir el texto he mantenido ambos

aspectos para que no se perdiese el estilo en que se redacta el original (aunque este ya haya pasado por una traducción del árabe al inglés).

En cuanto a las formas, tiempos y usos verbales, que también he mantenido en mi traducción, se utiliza el presente simple y el presente perfecto de indicativo, predomina la tercera persona para exponer la impersonalidad:

- «En definitiva, EAU entiende que, para la mujer, es una necesidad fundamental contribuir con el proceso de desarrollo».
- «Hoy en día, con los cambios que está experimentando la Sociedad de EAU y su dinámico proceso de modernización[...]».
- «Junto con el crecimiento económico, EAU también ha progresado en el ámbito social».

Por lo que respecta a la modalidad oracional, como ocurre también en el texto meta, el texto está mayoritariamente formado por oraciones enunciativas negativas, solo encontramos dos negativas que se convierten en positivas: «A pesar de que no existe un sistema de cuota en EAU, ni en el Gobierno ni en el sector público,[...]», «[...]Emiratos Árabes Unidos no tiene intención de estancarse en lo que respecta a las políticas de potenciación de la mujer».

Centrándonos en los elementos léxicos modalizadores extraídos de la traducción, me ha parecido conveniente distribuirlos en tres campos semánticos diferentes: la mujer, EAU (como sociedad y Gobierno). También incluyo los verbos que, mayoritariamente, tienen valor positivo.

La mujer: pilar, parte fundamental, excelencia profesional, compromiso, entusiasmo, pioneras, logros, económicamente independientes, éxito en el ámbito profesional, progresos, participación en política, presidentas (albergues), méritos.

Sociedad y Gobierno de EAU: herencia, tradición, cambios, proceso de modernización, visión estratégica, necesidad fundamental, aspectos positivos, modernismo, identidad nacional, sociedad emiratí, educación, trabajo, calidad de servicios, crecimiento económico, ámbito social, mundo árabe, pilar, sector público y privado, servicios sociales, albergues.

Verbos: proporcionar, animar, hacer servir, asegurar, contribuir, beneficiarse, llevar a cabo, cambiar (rol), reconocer, incluir, resaltar, (no) discriminar, ofrecer, mostrar (logros), alcanzar, superar, desear, progresar, participar, representar, crear, elaborar, apoyar, continuar, convertirse, prestar (asistencia), desarrollar, colaborar, fomentar, lograr.

Me gustaría hacer hincapié especialmente en un sustantivo, el término inglés *empowerment* y sus posibles traducciones al español como: «empoderamiento» o «potenciación»; la RAE incluye en su nueva vigésima tercera edición «empoderamiento». Este es un término que, a simple vista, no lo parece pero está cargado de contenido político e ideológico. Por eso debemos ser cuidadosos a la hora de escoger la alternativa idónea porque, de otro modo, podría orientar el discurso de una manera más o menos ideologizada.

Según Musitu, G. & Buelga, S. (2004): «La teoría del *empowerment* da un paso más allá y trata de vincular el conjunto de condiciones personales y sociales que hacen posible la participación con el bienestar de las personas».

Este mismo autor concreta el significado del término e incluso hace una referencia a los problemas de traducción que comporta:

¿Qué es el empowerment? ¿Qué significa este constructo? Se trata de un concepto de difícil traducción, y que no capta en su traducción al castellano la significación completa que Rappaport le confiere. Literalmente puede ser traducido como em-poderar, es decir, dar poder, dotar de poder, pero el término empowerment se traduce generalmente, no como empoderar sino como potenciación o fortalecimiento.

Murguialday, Pérez de Armiño y Eizagirre (2000) sin embargo, plantean un enfoque mucho limitado y referido únicamente a la mujer:

Aunque el empoderamiento es aplicable a todos los grupos vulnerables o marginados, su nacimiento y su mayor desarrollo teórico se ha dado en relación a las mujeres. Su aplicación a éstas fue propuesta por primera vez a mediados de los 80 por DAWN (1985), una red de grupos de mujeres e investigadoras del Sur y del Norte, para referirse al proceso por el cual las mujeres acceden al control de los recursos (materiales y simbólicos) y refuerzan sus capacidades y protagonismo en todos los ámbitos. Desde su enfoque feminista, el empoderamiento de las mujeres incluye tanto el cambio individual como la acción colectiva, e implica la alteración radical de los procesos y estructuras que reproducen la posición subordinada de las mujeres como género.

Según estos mismos autores: «El empoderamiento tiene fundamentalmente una dimensión individual y otra colectiva. La individual implica un proceso por el que los excluidos eleven sus niveles de confianza, autoestima y capacidad para responder a sus propias necesidades».

Así pues, tras analizar los planteamientos de varios autores, entre ellos los citados unas líneas arriba, cabe destacar que a «empoderamiento» le corresponde un enfoque feminista, mientras que a «potenciación», término por el que me he decantado para mis traducciones, se le atribuye un significado más neutro, con ello quiero transmitir la imparcialidad que se debe tener a la hora de traducir. Además, el término «potenciación» está acuñado en la organización internacional Naciones Unidas, un ejemplo de ello es: *Gender Empowerment Measure (GEM)* [Índice de Potenciación de Género (IPG)].

Es importante recalcar la utilización de la pasiva, pues su finalidad principal es resaltar «lo que pasó». En este caso: nuevas políticas adoptadas, logros en la inserción de la mujer en

el mundo laboral, etc. Así pues, la solución adoptada ha sido parafrasear el contenido de manera que, por supuesto, se mantuviese el sentido de la oración. Encontramos algunos ejemplos:

- *Other organisations offering similar social service are the Social Support Center affiliated to Abu Dhabi Police and Human Rights Care Department managed by Dubai Police*

Otras organizaciones que ofrecen servicios sociales similares son: el Centro de Apoyo Social, afiliado a la policía de Abu Dabi y el Departamento de Derechos Humanos, que dirige/gestiona la policía de Dubái.

- *Both the Dubai and Abu Dhabi shelters are headed and managed by UAE women with several years of experience in both the government and private sector.*

Tanto el albergue de Dubái como el de Abu Dabi los presiden y dirigen/gestionan las mujeres emiratíes, que cuentan con años de experiencia tanto en el Gobierno como en el sector privado.

No encontramos oraciones interrogativas, exhortativas, exclamativas ni dubitativas. Sin embargo, si que hay ciertas oraciones desiderativas, sobre todo en la última parte del texto «Planes para el futuro», ejemplos de ellas son: «EAU pretende establecer un nuevo referente para la potenciación de la mujer en el país», «Para que puedan probarse a sí mismas en las carreras que han elegido, en primer lugar se les debe proporcionar la plataforma para que puedan lograrlo», «Emiratos Árabes Unidos no tiene intención de estancarse en lo que respecta a las políticas de potenciación de la mujer, sino más bien continuar y desarrollar las estrategias destacadas en este informe».

5. Texto 2

5.1 Ficha del Texto 2

FICHA TEXTO 2

T.O: United Arab Emirates 2012 Human Rights Report.
Section 6. Discrimination, Societal Abuses, and Trafficking in Persons.

T.T: Informe de 2012 sobre las prácticas de Derechos Humanos en Emiratos Árabes Unidos.

Emisor: Oficina de Democracia, Derechos Humanos y Trabajo.
Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.

Destinatario: Página web del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.

Tema: Análisis sobre los derechos de la mujer basándose en algunos acontecimientos producidos en 2012 y con referencias al Código Penal

Enlace directo a texto original (URL): <http://www.state.gov/documents/organization/204599.pdf>

Tipo de texto: Narrativo-explicativo

Nº de palabras: 976

Modo: Escrito

Registro: Formal

Observaciones: Extracto de los fragmentos más esenciales para este trabajo.

5.2 Bitexto EN-ES Texto 2

<p>UNITED ARAB EMIRATES 2012 HUMAN RIGHTS REPORT</p>	<p>INFORME DE 2012 SOBRE LAS PRÁCTICAS DE DERECHOS HUMANOS EN EMIRATOS ÁRABES UNIDOS</p>
<p>UNITED ARAB EMIRATES</p>	<p>EMIRATOS ÁRABES UNIDOS</p>
<p>Women</p>	<p>La mujer</p>
<p>Rape and Domestic Violence: The law criminalizes rape and it is punishable by death under the penal code. The penal code does not address spousal rape. The penal code allows men to use physical means, including violence, at their discretion against female and minor family members. Domestic abuse cases were sometimes filed as assault without intent to kill, punishable by 10 years in prison if death results, seven years for permanent disability, and one year for temporary injury.</p>	<p>Violación y violencia doméstica: la ley tipifica como delito la violación, que se castiga con la pena de muerte según el Código Penal. El Código Penal no contempla la violación conyugal. El Código Penal permite que los hombres utilicen medios físicos, incluyendo la violencia, contra mujeres y menores de la familia según consideren oportuno. En 2012 los casos de maltrato doméstico en ocasiones se calificaron como agresión sin tentativa de homicidio y se condenaron con 10 años de prisión en caso de muerte, 7 años en caso de incapacitación permanente y un año en caso de lesiones temporales.</p>
<p>In general the government did not enforce such laws effectively. Domestic abuse against women, including spousal abuse, remained a</p>	<p>Normalmente el Gobierno no aplicaba esas leyes de manera efectiva. El maltrato doméstico en mujeres, incluyendo el maltrato</p>

problem. There were reports that employers raped or sexually assaulted foreign domestic workers. These cases rarely made it to court, and those that did had a low conviction rate. In courts that applied Sharia, the extremely high burden of proof for a rape case contributed to a low conviction rate. In addition female victims of rape or sexual crimes faced the possibility of prosecution instead of assistance from government authorities. Victims of domestic abuse may file complaints with police units stationed in major public hospitals. Social workers and counselors, usually female, also maintained offices in public hospitals and police stations. However, women often were reluctant to file formal charges of abuse for social, cultural, and economic reasons. In April authorities in Sharjah constructed a domestic abuse center, joining Dubai and Abu Dhabi as the only emirates with operating centers.

conyugal, continuó siendo un problema. Hubo denuncias en las que constaba que empresarios habían violado o agredido sexualmente a trabajadoras del hogar extranjeras. Estos casos casi nunca llegaron a los tribunales, y los que sí, tuvieron un índice de condenas bajo. En los tribunales donde se aplica la *Sharia* o Ley Islámica, para un caso de violación, la carga de pruebas extremadamente elevada motivó ese bajo índice de condenas. Además, en vez de que las autoridades gubernamentales proporcionasen asistencia a las mujeres víctimas de violación o delitos sexuales, se las podía acusar. Las víctimas de maltrato doméstico pudieron presentar denuncias en las unidades policiales, ubicadas en los principales hospitales públicos. Trabajadores sociales y asesores, normalmente mujeres, también tuvieron a su disposición oficinas en hospitales públicos y comisarías. Sin embargo, a menudo las mujeres eran reacias a hacer acusaciones oficiales en caso de maltrato por motivos sociales, culturales y económicos. En abril, las autoridades de Sharjah crearon un centro de tratamiento del maltrato doméstico, uniéndose a

	<p>Dubái y Abu Dabi, que eran los únicos centros operativos de Emiratos Árabes Unidos.</p>
<p>The government, in coordination with social organizations, undertook efforts to increase awareness about domestic violence throughout the year, conducting seminars, educational programs, symposiums, and conferences. Notably, the Ministry of Social Affairs cooperated with the Dubai Foundation for Women and Children and Shelters to hold Ramadan majlises (meetings) in Dubai, Ras Al Khaimah, Fujairah, and Umm Al Quwain on combating domestic violence. On July 15, the Ministry of Interior held a conference on challenges facing the modern family, specifically highlighting efforts to counter domestic violence.</p>	<p>El Gobierno, en colaboración con las organizaciones sociales, se esforzó durante todo el año por incrementar la sensibilización de la violencia doméstica. Para ello realizó: seminarios, programas educativos, conferencias y congresos.</p> <p>El Ministerio de Asuntos Sociales colaboraba especialmente con la Fundación de Dubái de Atención a Mujeres y Niños y con los centros de apoyo social, para celebrar reuniones durante el mes del Ramadán (Ramadan majlises) en los emiratos: Dubái, Ras al-Jaima, Al-Fuyaira, y Umm al-Qaiwayn a favor de la lucha contra la violencia doméstica. El 15 de julio, el Ministerio del Interior celebró una reunión relativa a las dificultades a las que se enfrenta la familia moderna, haciendo hincapié en los esfuerzos para combatir la violencia doméstica.</p>
<p>Sexual Harassment: The government prosecutes harassment via the penal code. “Disgracing or dishonoring” a person in public is punishable by a</p>	<p>Acoso sexual: el Gobierno castiga el acoso según el Código Penal. «Deshonrar o injuriar» a una persona en público se castiga con un</p>

<p>minimum of one year in prison and up to 15 years if the victim is under the age of 14. “Infamous” acts against the rules of decency are punishable by a penalty of six months in prison and “dishonoring a woman by word or deed on a public roadway” can be punished by up to one year in prison and a fine of up to 10,000 dirhams (\$2,725). The government did not enforce the law consistently.</p>	<p>mínimo de un año de prisión y de hasta 15 años si la víctima es menor de 14 años. Los actos «infames» contra las normas de decencia se condenan con una pena de seis años de prisión, e «injuriar a una mujer de palabra u obra en una vía pública» se puede condenar con hasta un año de prisión y una multa de hasta 10.000 dirhams (2.000€). El Gobierno no aplicó la ley sistemáticamente.</p>
<p>Reproductive Rights: Married couples have the right to decide freely the number, spacing, and timing of their children, and to have the information and means to do so free from discrimination, coercion, and violence. There was no information on whether men and women were treated and diagnosed equally for sexually transmitted infections, including HIV. According to the UN Population Fund’s 2011 overview on the country, nearly 100 percent of all births occurred in hospitals.</p>	<p>Derechos de reproducción: los matrimonios tienen el derecho de decidir libremente cuántos hijos tener, cómo y en qué momento, y también tienen derecho a obtener la información y los medios necesarios para hacerlo sin discriminación, coacción ni violencia. No hubo información en cuanto a si se trataba y diagnosticaba del mismo modo a hombres y mujeres, en lo que a enfermedades de transmisión sexual (ETS) se refiere, incluyendo el VIH. Según el resumen del país, por parte del Fondo de Población de las Naciones Unidas de 2011, prácticamente la totalidad de los nacimientos fueron en hospitales.</p>
<p>Discrimination: Women faced legal and economic discrimination. The</p>	<p>Discriminación: a las mujeres se las discriminó jurídica y</p>

<p>government's interpretation of Sharia applied in personal status cases and family law. The law forbade Muslim women to marry non-Muslims. Unlike men, female citizens married to noncitizens did not automatically pass citizenship to their children; however, this changed slightly in November 2011 (see section 2.d., Stateless Persons). The law permits a man to have as many as four wives. Women normally inherited less than men under the government's interpretation of Sharia. For example, a son may inherit double what a daughter inherits when their parent dies.</p>	<p>económicamente. La interpretación que hace el Gobierno sobre la <i>Sharia</i>, se aplica en casos de situaciones personales y Derecho de Familia. La Ley prohibió que las mujeres musulmanas se casasen con hombres no musulmanes. Al contrario que los hombres, las ciudadanas que se casaban con no ciudadanos, no podían obtener automáticamente la nacionalidad de sus hijos; sin embargo, esto cambió ligeramente en noviembre de 2011. La Ley permite que los hombres tengan hasta cuatro mujeres. Según la interpretación que hace el Gobierno sobre la <i>Sharia</i>, a las mujeres normalmente les corresponde menos parte de herencia que a los hombres. Por ejemplo, cuando mueren los padres, un hijo puede heredar el doble que una hija.</p>
<p>For a woman to obtain a divorce with a financial settlement, she must prove that her husband has inflicted physical or moral harm upon her, has abandoned her for at least three months, or has not maintained her upkeep or that of their children. Alternatively, women may divorce by paying compensation or surrendering their dowry to their husbands. Sharia</p>	<p>Para que una mujer consiguiese el divorcio mediante un acuerdo económico, debía probar que su marido le había causado daños físicos o mentales, le había abandonado durante al menos tres meses o no le había abonado la manutención que le corresponde a sus hijos.</p> <p>Como alternativa, las mujeres</p>

<p>no longer applies to child custody cases because courts have applied “the best interests of the child” standard since 2010.</p>	<p>podían divorciarse si pagaban una indemnización o si renunciaban a la dote en favor de sus maridos. La <i>Sharia</i> ya no se aplica en los casos relacionados con la custodia de los hijos porque, desde 2010, los tribunales se basan en «lo mejor para el niño».</p>
<p>Fornication outside of marriage is a crime, and the government may imprison and deport noncitizen women if they bear children out of wedlock. Paternity denial was an emerging phenomenon in the courts. In several instances, despite DNA tests proving paternity, the courts could not force a man to accept paternal responsibility. In the absence of an acknowledged father, the mothers of these children faced potential legal charges of adultery, for which the punishment can be lashing. However, there were no reports of such lashings during the year.</p>	<p>Mantener relaciones extramatrimoniales es un delito, además el Gobierno puede llevar a prisión o deportar a mujeres no ciudadanas que tengan hijos fuera del matrimonio. La negación del reconocimiento de paternidad era un fenómeno nuevo en los tribunales. En algunos casos, a pesar de que las pruebas de ADN determinasen la paternidad, los tribunales no pudieron obligar a los hombres a aceptar su responsabilidad paternal. Si no había un padre reconocido, a las madres de esos niños les correspondía asumir elevadas penas legales por adulterio, el castigo por ello podía ser los azotes. No obstante, durante el año no hubo informes relacionados con los azotes.</p>
<p>No law prohibits women from working or owning businesses, and a man has no right under the government’s</p>	<p>Ninguna ley prohíbe que las mujeres trabajen o tengan una empresa propia y, según la interpretación que</p>

<p>interpretation of Sharia to ban his wife from working if she was employed at the time of their marriage; however, anecdotal reports suggest that some husbands did so. Women who worked in the private sector regularly did not receive equal benefits and reportedly faced discrimination in promotions and equal wages. While foreign men working in the country could obtain residency permits for their families for three years, foreign women could obtain permits only for a renewable one-year period.</p>	<p>hace el Gobierno sobre la <i>Sharia</i>, los hombres no tienen ningún derecho a prohibir a sus mujeres que trabajen si, cuando se casaron, ya trabajaban; sin embargo, algunos informes anecdóticos insinúan que algunos maridos lo hicieron. Las mujeres que normalmente trabajaban en el sector privado, no recibieron las mismas prestaciones y, supuestamente, se las discriminó en lo que respecta a ascensos e igualdad de salarios. Mientras que los hombres extranjeros que trabajaban en el país pudieron conseguir permisos de residencia de tres años para sus familias, las mujeres extranjeras solo pudieron obtener estos permisos siendo renovables y de un año.</p>
<p>Women constituted more than 75 percent of university students. Federal law prohibits coeducation in public schools and universities except in the United Arab Emirates University's Executive MBA program, and in certain graduate programs at Zayed University. A large number of private schools, private universities, and institutions were coeducational.</p>	<p>Las mujeres constituyeron más del 75% del estudiantado universitario. La Ley Federal prohíbe la educación mixta en colegios públicos y universidades, excepto en el programa del Máster en Administración y Dirección de Empresas (Executive MBA) de la Universidad de Emiratos Árabes Unidos y en algunos programas de grado de la Universidad Zayed. Muchos colegios privados y universidades privadas, así como</p>

	instituciones, eran centros mixtos.
Women often were excluded from certain social benefits including land grants for building houses because tribal family law often designates men as the heads of families.	Normalmente, a las mujeres se las excluía de ciertas prestaciones sociales, incluyendo la concesión de terrenos para la construcción de casas porque la Ley Tribal Familiar, a menudo, nombraba a los hombres como cabeza de familia.
Country Reports on Human Rights Practices for 2012 United States Department of State • Bureau of Democracy, Human Rights and Labor	Informe Mundial de 2012. Departamento de Estado de EEUU sobre las prácticas de Derechos Humanos Oficina de Democracia, Derechos Humanos y Trabajo

5.3 Análisis del original y comentarios a la traducción

El presente texto es un fragmento del documento llamado *United Arab Emirates 2012 Human Rights Report*. [Informe de 2012 sobre los derechos humanos en Emiratos Árabes Unidos]. Se trata de un informe anual que realiza el Departamento de Estado de EEUU, la Oficina de Democracia, Trabajo y Derechos Humanos, más concretamente, así como también hace con otros países del mundo con el fin de proporcionar información sobre los acontecimientos sociales y políticos, ofreciendo así su propia visión año tras año.

Partiendo de la tesis inicial y siguiendo la macroestructura del texto, el autor explica por secciones diversos temas, divididos por párrafos y mediante dos puntos, sobre los que proporciona información concreta: la violación y la violencia doméstica, el acoso sexual, los derechos de reproducción y, por último, la discriminación. Sobre este último da unas pinceladas sobre algunos aspectos como: el divorcio, mantener relaciones sexuales fuera del matrimonio, custodia de los hijos, etc., casos que se abordan en los tribunales donde se aplica la *Sharia* o Ley Islámica y en los que, según cita: «a las mujeres se las discriminaba jurídica y económicamente».

Nos encontramos ante un texto narrativo-explicativo, es decir, su intención comunicativa es: relatar hechos, sucesos y acciones ocurridas, explicando por qué sucedieron de ese modo mediante la mención y aplicación de las leyes, en cada caso. Su estructura se basa en: presentación y desarrollo explicativo. Pues empieza haciendo una introducción sobre la mujer en EAU y, seguidamente, detalla y explica brevemente cada tipo de delito junto con la ley que se aplica y los sucesos relativos a dicho delito. El resumen final, que es la parte que le corresponde a este tipo de documentos, no aparece por tratarse de un extracto; en el documento completo, tras hablar de los derechos de la mujer, habla de la situación de los niños.

Ahora pasamos a desarrollar los criterios que he seguido para traducir el texto. Para que la versión meta no nos proporcione la sensación de estar leyendo un texto con calcos y estructuras oracionales del idioma inglés, he utilizado los siguientes recursos:

Elección del tiempo verbal empleado. En este texto en concreto, me ha resultado difícil saber qué tiempo elegir, ya que en él se mezcla la explicación de sucesos que ocurrieron en fechas determinadas, con el tipo de leyes y la aplicación de las mismas según el delito. Normalmente, en un mismo texto no es recomendable cambiar constantemente el tiempo verbal, por cuestiones de estilo sobre todo. Aún así, para que el lector no pierda el hilo

argumental y no confunda posibles hechos pasados con actuales, he considerado que, precisamente por ello, es importante no contar solo con un único tiempo verbal, así pues, utilizamos el presente simple de indicativo para la redacción del contenido de las leyes y las penas correspondientes, ya que la legislación siempre se aplica del mismo modo; y, para explicar los sucesos ocurridos en 2012, el año sobre el que se centra el texto, utilizamos mayoritariamente el pretérito indefinido, pues narra acciones terminadas desarrolladas en el pasado. La traducción de cualquier texto debe ser objetiva y, por este motivo y tal como sucede en este caso, la elección del tiempo verbal puede ser un factor condicionante donde la información podría verse manipulada. Ya que no estamos analizando el informe más actual, que sería el de 2013, no sabemos con certeza si los mismos sucesos que narra de 2012 siguen ocurriendo, así pues debemos ser cuidadosos con las formas verbales que utilizamos para no dar una sensación de información. Por tanto, intentaremos utilizar los mismos tiempos verbales del original (o sus equivalentes más próximos en español).

Texto original	Texto meta
<p>Reproductive Rights: Married couples have the right to decide freely the number, spacing, and timing of their children, and to have the information and means to do so free from discrimination, coercion, and violence. There was no information on whether men and women were treated and diagnosed equally for sexually transmitted infections, including HIV. According to the UN Population Fund's 2011 overview on the country, nearly 100 percent of all births occurred in hospitals.</p>	<p>Derechos de reproducción: los matrimonios tienen el derecho de decidir libremente cuántos hijos tener, cómo y en qué momento, y también tienen derecho a obtener la información y los medios necesarios para hacerlo sin discriminación, coacción ni violencia. No hubo información en cuanto a si se trataba y diagnosticaba del mismo modo a hombres y mujeres, en lo que a infecciones de transmisión sexual se refiere, incluyendo el SIDA. Según el resumen del país, por parte del Fondo de Población de Naciones Unidas de 2011, prácticamente la</p>

	totalidad de los nacimientos fueron en hospitales.
--	---

Fundamentalmente, las dificultades que me han surgido al traducir han sido terminológicas, tanto por su propia traducción como por el uso de mayúsculas y minúsculas. Todas ellas las he incluido en el glosario (véase [Anexo 10.5](#)). Una de las palabras que más se repiten en este texto es la *Sharia*, término que no he encontrado acuñado en español y que, varias veces he leído como «Sharía»; para no aventurarme de manera equivocada, he decidido mantener la palabra original en letra cursiva, ya que procede de otro idioma.

Para mantener la coherencia en todo el texto, terminología como: *Federal Law Family Law*, ambas escritas en minúsculas en idioma inglés, las he traducido como: Ley Federal y Derecho de Familia, manteniendo las mayúsculas en las iniciales.

He considerado el uso de mayúsculas por tratarse de ramas del derecho y legislación específica. En cambio, al término «ley/leyes» cuando lo menciona con carácter general no le corresponden mayúsculas, así como tampoco llevarían los «decretos ley o proyectos de ley» por tener un rango inferior de jurisdicción.

Otro aspecto que considero importante es la estructura oracional. Como sabemos, la mayoría de oraciones que se utilizan en inglés, sobre todo en textos formales, es la oración pasiva, que corresponde muy bien con el estilo del idioma pero que, en español, da una sensación de lectura poco natural y muy calcada del idioma origen. A diferencia del texto anterior, en el que sí encontramos varias oraciones pasivas, no encontramos ninguna en este texto.

6. Texto 3

6.1 Ficha del Texto 3

FICHA TEXTO 3

T.O: Woman reports Dubai rape, faces prison.

T.T: Mujer denuncia violación en Dubái y va a la cárcel.

Página web: Youtube.

URL vídeo original: <https://www.youtube.com/watch?v=kgzknXWmAoM>

Tema tratado: Testimonio de una mujer de nacionalidad Noruega que denuncia haber sido violada por un compañero de trabajo y es condenada a dieciséis meses de prisión sin fianza.

Entrevistador: Jomana Karadsheh (CNN).

Entrevistado: Marte Deborah Dalelv.

Duración: 3:20min.

Fecha de emisión del vídeo: julio de 2013.

Observaciones: Véase en [Anexo 10.1](#) la transcripción y traducción en bitexto EN-ES.

7. Texto 4

7.1 Ficha del Texto 4

FICHA TEXTO 4

T.O: Getting women into the workforce in the UAE.

T.T: Inserción laboral de la mujer en EAU.

Página web: Youtube.

URL video original: https://www.youtube.com/watch?v=4ND8e1Yt_28

Tema tratado: Cómo y mediante qué vías se va introduciendo poco a poco a la mujer en el mundo laboral de los Emiratos Árabes Unidos.

Entrevistador: Nombre desconocido (AMEinfo, The ultimate Middle East business resource).

Entrevistado: Dra. Behjat Al Yousuf, directora asociada de la universidad Dubai Women's College (DWC).

Fecha de emisión del vídeo: 2012.

Duración: 5:48min.

Observaciones: He reducido la duración del vídeo a 4:59min. porque es el contenido más esencial del discurso. (Véase en [Anexo 10.2](#) la transcripción y traducción en bitexto EN-ES).

8. Conclusiones

Tras haber investigado y analizado los aspectos textuales y contextuales sobre el tema abordado, he extraído las siguientes conclusiones.

En primer lugar, observamos que existen diferencias fundamentales en cuanto a la redacción y estructura de los textos traducidos que, como he comentado anteriormente, vienen marcados por ideologías diferentes. Indicadores de ello pueden ser tanto las estructuras oracionales, los verbos valorativos positivos, los adjetivos, etc. También la estructura del texto, es decir, cómo está ordenada la información y de qué manera se argumenta para transmitir una sensación u otra.

El primer texto en formato escrito, es un ejemplo paradigmático de la exposición argumental en la que se intenta dar una imagen favorable de una situación, pero aporta datos estadísticos para que el lector entienda el texto como objetivo e imparcial. Evidentemente, es la intención del emisor: el propio Gobierno de EAU. Abundan las frases con contenido marcadamente a favor del Gobierno: «nuevas políticas de gobierno, albergues e instituciones que brindan apoyo a la mujer», etc.

El segundo texto relata al detalle una serie de sucesos que ocurrieron en 2012 relativos a la mujer. En él se hace palpable la desigualdad de derechos entre hombres y mujeres. Aunque el emisor es el Departamento de Estado de EEUU, país aliado de EUA, recoge datos muy negativos sobre la situación de la mujer y sobre el tratamiento que da la ley a dichos casos. Aun así, resalta los esfuerzos del Gobierno emiratí por solucionar estos problemas.

El primer texto en formato visual recoge un testimonio real y en primera persona que pone de manifiesto las repercusiones que puede llegar a tener para la mujer el hecho de ser violada y cómo pasa de ser víctima a convertirse en culpable. La cultura islámica contempla una serie de delitos y tradiciones que no compartimos en Occidente.

En el segundo vídeo, también de la mano de una persona que forma parte de la directiva de una universidad para mujeres, se contemplan los pasos del Gobierno hacia el avance y progreso de la mujer en la inserción laboral «con delicadeza, con naturalidad y poco a poco, para que la cultura termine aceptándolo», según la Dra. Behjat Al Yousuf.

Con estos cuatro discursos sacamos en claro varias cosas: no es lo mismo informar sobre un tema que defender algo de lo que se es acusado. También es distinta la percepción de un mismo texto leído por personas de culturas y convicciones diferentes (Oriente y Occidente, por ejemplo), y por supuesto por quién y para quién se escribe. Los intereses políticos,

económicos y sociales que puedan estar detrás de cómo se informa y a quién, deben tenerse siempre en cuenta.

Este trabajo me ha aportado un conocimiento más profundo sobre las características que poseen los textos y me ha enseñado a saber cómo detectarlas. Si no analizamos la situación comunicativa y los objetivos reales del emisor, a simple vista quizás las pasemos por alto. Además, me ha proporcionado una visión más extensa del tema abordado de las instituciones, organismos o fundaciones que se ocupan del mismo. A partir de estos cuatro textos he ido profundizando y extrayendo cada vez más información.

Las mujeres, en países árabes padecen una tremenda desigualdad de derechos. Para mí lo importante no es que las mujeres tengan más derechos que los hombres, sino que, respetando la *Declaración Universal de los Derechos Humanos*, ambos tengan los mismos y puedan gozar de ellos en cualquier parte del mundo sin importar su raza, nacionalidad, cultura o religión.

Cierto es, que no todos los países árabes se adaptan a la misma modernización ni aplican las leyes de la misma manera. Arabia Saudí, Bahreín, Irán, Iraq, Kuwait, Omán y Catar son países vecinos de Emiratos Árabes Unidos y conformantes del Golfo Pérsico .

En resumen, la falta de información y las costumbres arraigadas y paleolíticas deberían quedar obsoletas para permitir a la mujer gozar de los mismos derechos que el hombre y que no necesite la aprobación de un hombre para ninguna de las decisiones que quiera tomar.

Desde hace años, han salido a la luz personas reconocidas y del estatus social más elevado como la Reina Rania de Jordania, kuwaití y esposa de Abdulá II de Jordania, gran defensora de los derechos de las mujeres; o la princesa Ameerah Al Taweel, de Arabia Saudí, que está encabezando una lucha en favor de los derechos de las mujeres con el apoyo de su marido Al Waleed Bin Talal, miembro de la Familia Real Saudí e inversionista internacional. Ambas, desde otra realidad a la que viven las ciudadanas de clase media o media-baja, también defienden la potenciación de la mujer y, desde sus fundaciones, espacios virtuales, conferencias, viajes y encuentros, manifiestan su desacuerdo con la desigualdad entre hombres y mujeres y promueven la necesidad de darle a la mujer el lugar que le corresponde: el de educación, trabajo y libertad.

Ellas, igual que Malala Yousafzai, activista paquistaní y nominada al Premio Nobel de la Paz el pasado año 2013, son referentes para muchas de las mujeres árabes, que las consideran y utilizan como medio para abandonar poco a poco el silencio y luchar sin miedo por sus derechos.

Algunas de las conclusiones y propuestas que se incluyen en el informe *Arab Watch* de 2012, concentrado en los derechos a la educación y al trabajo:

Las mujeres y las personas con discapacidad siguen entre los grupos más desaventajados y vulnerables a la violación de sus derechos. Por lo tanto, la necesidad de adoptar una política de integración social es una necesidad urgente en el mundo árabe. Se precisan mecanismos que garanticen y protejan el derecho de las mujeres al trabajo, y la equidad de género en materia de derechos y deberes.

Como aplicación práctica y resultado de este trabajo tengo previsto proponer mi traducción del documento *Women in the United Arab Emirates: A Portrait of Progress* [La mujer en Emiratos Árabes Unidos: la imagen del progreso] al Gobierno emiratí. Si mi propuesta fuera aceptada, podría ser beneficioso para ambas partes: yo vería recompensado el esfuerzo y la dedicación que he invertido en este trabajo, y podría obtener quizás encargos futuros; ellos también se beneficiarían al poder difundir en otro idioma las nuevas políticas gubernamentales, relativas a la potenciación de la mujer en territorio de EAU, que reflejan el progreso de su país, tal como sostienen en su documento.

Para concluir, me gustaría señalar la importancia que los traductores e intérpretes debemos dar a nuestra actitud ante ciertos tipos de encargo, ya sean orales o escritos. Si recibimos un texto que trata sobre un tema contrario a nuestros principios y valores, tenemos dos opciones: no aceptar el encargo o aceptarlo. Si lo aceptamos, en mi opinión deberíamos ceñirnos siempre al sentido profundo del texto; deberíamos reproducir la intención del autor en su discurso y no manipular la información que ofrece porque no estemos de acuerdo con ella. En ocasiones resulta difícil, pero es importante ser consciente de esta circunstancia para trabajar de forma profesional. En mi opinión, es muy arriesgado aceptar únicamente un tipo de encargo con el que nos sintamos más cómodos. Sería lo ideal, pero a veces es necesario recurrir a otros cuando no hay más opción. Sea del tipo que sea, nuestra obligación es ser fieles al texto origen y transformarlo en una traslación cultural, gramatical y terminológica en el idioma *target* para obtener un producto final con el mejor resultado.

9. Bibliografía

9.1 Bibliografía citada

- BORJA ALBI, ANABEL (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas (Ed.).
- CALZADA PÉREZ, MARÍA (2007): *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro, S.L (Ed.).
- CASTRO VÁZQUEZ, OLGA (2008): Género y traducción: elementos discursivos para una escritura feminista. [en línea] Universidad de Alicante. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante (RUA). <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13036/1/MonTI_01_08.pdf> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- CASTRO VÁZQUEZ, OLGA (2009): (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercer ola? [en línea] Universidad de Alicante. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante (RUA). <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13036/1/MonTI_01_08.pdf> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- DEPARTAMENTO DE ESTADO DE EEUU. *United Arab Emirates 2012 Human Rights Report* [en línea] <<http://www.state.gov/documents/organization/204599.pdf>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- FOREVER ISLAM. *Sharia law* [en línea] <http://www.forever-islam.com/documents/102-Islaamic_Sharia_Law.pdf> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA (2010): *Escribir en español: claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos (Ed.).
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2002): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra (Ed.).
- ITEM, INSTITUTO DEL TERCER MUNDO (1989). *Informe Arab Watch 2012* [en línea] <<http://www.item.org.uy/es/node/62>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- MURGUIALDAY, C., PÉREZ DE ARMIÑO, K. Y EIZAGIRRE, M. (2000), *Empoderamiento*, en Pérez de Armiño, Karlos [ed.], *Diccionario de Acción Humanitaria y Cooperación al Desarrollo*, Barcelona: Icaria y Hegoa [en línea] <<http://www.dicc.hegoa.ehu.es/listar/mostrar/86>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]

- MUSITU, G. & BUELGA, S. (2004) Desarrollo Comunitario y Potenciación. En G. Musitu, J. Herrero, L. Cantera y M. Montenegro (Eds.), *Introducción a la Psicología Comunitaria*, (pp. 167-195). Barcelona: UOC [en línea] <<https://www.uv.es/lisis/sofia/7buelga.pdf>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- NACIONES UNIDAS. OFICINA DEL ALTO COMISIONADO PARA LOS DERECHOS HUMANOS (1996-2012). *Declaración Universal de los Derechos Humanos 1948*. [en línea] <<http://www.ohchr.org/Documents/Publications/ABCannexessp.pdf>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- NACIONES UNIDAS. OFICINA DEL ALTO COMISIONADO PARA LOS DERECHOS HUMANOS (1996-2012). *Women in the United Arab Emirates: A Portrait of Progress* [en línea] <http://lib.ohchr.org/HRBodies/UPR/Documents/Session3/AE/UPR_UAE_ANNEX3_E.pdf> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- YOUTUBE. *Getting women into the workforce in the UAE* [en línea] <https://www.youtube.com/watch?v=4ND8e1Yt_28> [Última consulta: 6 de junio de 2014]
- YOUTUBE. *Woman reports Dubai rape, faces prison* [en línea] <<https://www.youtube.com/watch?v=kgzknXWmAoM>> [Última consulta: 6 de junio de 2014]

9.2 Referencias y páginas web consultadas

AL WALEED BIN TALAL FOUNDATION. [en línea]
<<http://www.alwaleedfoundations.org/welcome-message-from-hh-princess-ameerah-al-taweel>>

AMNISTÍA INTERNACIONAL. *Informe anual 2011. Emiratos Árabes Unidos*. [en línea] <<https://www.amnesty.org/es/region/uae/report-2011#section-42-3>>

AULA INTERCULTURAL. El portal de la educación intercultural. [en línea]
<<http://www.aulaintercultural.org>>

CNN MÉXICO. *A los extranjeros se les pide cubrirse en Emiratos Árabes Unidos*. [en línea] <<http://mexico.cnn.com/salud/2012/06/01/a-los-extranjeros-se-les-pide-cubrirse-en-emiratos-arabes-unidos>>

CNN MÉXICO. *Mujeres de Arabia Saudita desafían las costumbres para manejar automóviles*. [en línea] <<http://mexico.cnn.com/mundo/2011/06/17/una-campana-alienta-a-las-mujeres-de-arabia-saudita-a-tomar-el-volante>>

CONSULADO GENERAL DE EEUU DUBÁI. [en línea]
<<http://www.dubai.usconsulate.gov>>

DIARIO LA MAREA. *Los derechos humanos en los países que visitó el rey Juan Carlos*. [en línea] <<http://www.lamarea.com/2014/04/17/los-derechos-humanos-en-los-paises-que-visita-el-rey/>>

DUBAI WOMEN'S COLLEGE. Universidad para mujeres en Dubái. [en línea]
<<http://www.dwc.hct.ac.ae>>

EASTLAWS. Información sobre las noticias, artículos y legislación de Oriente Medio. [en línea] <<http://www.eastlaws.com>>

EMBAJADA DE EAU EN WASHINGTON DC. [en línea] <<http://www.uae-embassy.org/uae/women-in-the-uae>>

GOBIERNO DE DUBÁI. [en línea]
<<http://dubai.ae/en/Lists/GovernmentDepartments/DispForm.aspx?ID=56&category=Government%20%20:%20http://www.dwe.gov.ae/index.aspx>>

GOVERNMENTS ON THE WWW: ARAB EMIRATES. Información y distribución general de los órganos de gobierno de EAU [en línea]
<<http://www.gksoft.com/govt/en/ae.html>>

HISTORY TRAVEL. [en línea] <<http://pe.tuhistory.com/home.html>>

LINGUEE. Diccionario multilingüe. [en línea] <<http://www.linguee.es>>

NACIONES UNIDAS. ONU MUJERES. Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres. *Domestic workers' rights treaty becomes reality.* [en línea] <<http://www.unwomen.org/es/news/stories/2013/9/ilo-convention-189-enters-into-force>>

NACIONES UNIDAS. *Temas mundiales. La mujer. ¿Por qué actúa la ONU?* [en línea] <<http://www.un.org/es/globalissues/women/>>

NATLEX. INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION. Agencia especializada de las Naciones Unidas. [en línea] <<http://www.ilo.org>>

PERIÓDICO ABC. *Una embarazada, condenada a ser lapidada hasta la muerte por adulterio 2014.* [en línea] <<http://www.abc.es/internacional/20140505/abc-emiratos-lapidacion-embarazada-201405051302.html>>

PERIÓDICO EL DIARIO. *El feminismo del Fondo Monetario Internacional.* [en línea] <http://www.eldiario.es/donesenxarxa/feminismo-Fondo-Monetario-Internacional_6_245385466.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) [en línea]. Madrid, RAE. <<http://www.rae.es>>

REFWORLD, UNHCR THE UN REFUGEE AGENCY. THE LEADER IN REFUGEE DECISION SUPPORT. *Constitution of the United Arab Emirates 1996.* [en línea] <[HTTP://WWW.REFWORLD.ORG/CGI-BIN/TEXIS/VTX/RWMAIN?PAGE=CATEGORY&CATEGORY=LEGAL&PUBLISHER=&TYPE=&COI=ARE&DOCID=48ECA8132&SKIP=0](http://WWW.REFWORLD.ORG/CGI-BIN/TEXIS/VTX/RWMAIN?PAGE=CATEGORY&CATEGORY=LEGAL&PUBLISHER=&TYPE=&COI=ARE&DOCID=48ECA8132&SKIP=0)>

REINA RANIA AL ABDULLAH DE JORDANIA. Página web oficial. [en línea] <<http://www.queenrania.jo>>

THE LAW LIBRARY OF CONGRESS. Biblioteca del Congreso [en línea] <<http://www.loc.gov/law/help/guide.php>>

UAEINTERACT. PÁGINA OFICIAL DEL MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y CULTURA DE EAU. Noticias e información de los Emiratos Árabes Unidos (EAU). [en línea] <<http://www.uaeinteract.com/government/zayed.asp>>

UAENEC. Consejo Federal Nacional (EAU). [en línea] <<http://www.uaenec.ae/en/federal-national-council.aspx>>

WASHLAW LEGAL RESEARCH. Servicio gratuito de la universidad de Derecho Washburn University. [en línea] <<http://www.washlaw.edu>>

WORDREFERENCE. Diccionario multilingüe. [en línea]
<<http://www.wordreference.com>>

WORLDII. Base de datos por países. [en línea]
<<http://www.worldii.org/catalog/2768.html>>

10. Anexos

10.1 Transcripción y traducción en bitexto EN-ES Texto 3

M) Marte Deborah Dalelv. (J) Jomana Karadsheh. (entrevistadora)

<p>(J)[V.OFF] 24-year-old Marte Dalelv is a convicted criminal in the United Arab Emirates.</p> <p>She's just been sentenced to sixteenth months in prison, after reporting to police that she'd been raped by a colleague in a Dubai hotel during a business trip in March. [TCR 00:01-00:14]</p>	<p>(J)[V.OFF] Marte Dalelv, de 24 años, es una criminal convicta en Emiratos Árabes Unidos (EAU).</p> <p>Acaba de ser condenada a dieciséis meses de prisión tras denunciar a la policía que un compañero de trabajo la había violado en un hotel de Dubái en un viaje de negocios en el mes de marzo.</p>
<p>(M) When I got to the police station, I told them my story and then... he asked me, when I was done, he said: did you call the police because you didn't like it?</p> <p>And I said: of course I didn't like it. But that's also when "I understood that: they don't believe me." [TCR 00:15-00:33]</p>	<p>(M) Cuando llegué a la comisaría les conté lo que me había pasado, y cuando acabé, el agente me preguntó: has llamado a la policía porque no te ha gustado?</p> <p>A lo que respondí: claro que no me ha gustado. Pero claro, en ese momento me di cuenta de que no me creían.</p>
<p>(J)[V.OFF] Dalelv claims to have been held with no charge or contact with the outside world. Four days later, she found out that she was charged with having unlawful sex. Sex outside of marriage is banned in the UAE. [TCR 00:34-00:46]</p>	<p>(J)[V. OFF] Dalelv denuncia haber sido arrestada sin derecho a fianza ni contacto con el mundo exterior. Cuatro días después, se enteró de que la habían condenado por sexo ilegal. En EAU se prohíbe las relaciones extramatrimoniales.</p>
<p>(J)[V.OFF] On July 16, she was sentenced to twelve months for that</p>	<p>(J)[V.OFF] El 16 de julio se le condenó a doce meses por ese delito, además de</p>

<p>crime, in addition to jail time for alcohol consumption. She says that she was advised to say that the sex was voluntary in order to get the charges dropped, but when she did, police added a charge of making a false statement. UAE authorities have not responded to CNN's repeated request for comment. The Norwegian embassy secured her bail, she's been staying at this Norwegian community center in Dubai during the court proceedings, but it hasn't been easy.</p> <p>[TCR 00:47-01:16]</p>	<p>ingresar en prisión por consumo de alcohol. Afirma que le aconsejaron decir que mantuvo relaciones sexuales consentidas para que así le retirasen los cargos, pero cuando lo hizo, la policía le sumó otro cargo por prestar falso testimonio. Las autoridades de este país no han contestado a las reiteradas peticiones de información de la CNN. La embajada de Noruega aseguró a Dalelv la libertad bajo fianza y ha estado viviendo en este Centro Comunitario noruego de Dubái durante el proceso judicial, pero no ha sido fácil para ella.</p>
<p>(M) The first couple of months it was really, really hard. I tried to just sleep. I just didn't want to be awake. I locked myself in there, in the apartment, I closed the windows, I didn't want to talk to anybody, I just wanted to be left alone.</p> <p>[TCR 01:17-01:30]</p>	<p>(M) Los primeros meses fueron un infierno. Solo intentaba dormir, no quería estar despierta. Me encerré en el apartamento y cerré las ventanas, no quería hablar con nadie, solo quería estar sola.</p>
<p>(J)[V. OFF] Dalelv had been working in Qatar for almost two years as a designer for Al Manar Interiors, owned by a Qatari billionaire and husband of the American popstar Janet Jackson.</p> <p>[TCR 01:33-01:42]</p>	<p>(J)[V. OFF] Dalelv ha trabajado en Catar casi dos años como diseñadora para Al Manar Interiors, empresa de un multimillonario cataní y marido de la <i>popstar</i> americana Janet Jackson.</p>
<p>(J)[V.OFF] The company fired both Dalelv and her alleged rapist in April who, according to Dalelv, was also</p>	<p>(J)[V. OFF] En abril la empresa despidió tanto a Dalelv como a su presunto violador, al cual, según ella, también se le</p>

<p>convicted of unlawful sex and alcohol consumption. It is unclear, if he has been charged with rape. In a statement e-mail to CNN, the company expressed its sympathy towards Dalelv and what it described as a very difficult situation, denying that the alleged rape had anything to do with the termination of her contract.</p> <p>[TCR 01:43-02:07]</p>	<p>había condenado por sexo ilegal y consumo de alcohol. Se desconoce que le hubiesen presentado cargos por violación. La empresa mandó un correo electrónico a la CNN, en el cual manifestaba empatía con Dalelv y consideraba su caso una situación muy difícil. También negaba que la supuesta violación tuviese algo que ver con la terminación de su contrato.</p>
<p>(J) This isn't an isolated incident, similar cases have been reported over the past few years, and human rights groups have criticised the UAE for its handling of accusations of sexual violence against women. Going as far as saying: the country condones this.</p> <p>[TCR 02:08-02:22]</p>	<p>(J) Este no es un caso único, se han denunciado casos similares en los últimos años, y los grupos de derechos humanos han criticado a EAU por cómo gestiona las denuncias de violencia sexual contra mujeres. Hasta el punto de decir: el país lo permite.</p>
<p>(J)[V. OFF] While, Dubai boasts an image of a westernized cosmopolitan city with a larger expatriate population than its local one, a strict Islamic Law in code of conduct still prevails. Many countries wonder citizens who plan to visit.</p> <p>Dalelv who has only spoken up publically since her conviction, counts on the support from Norway and from all over the world has been overwhelming.</p> <p>[TCR 02:23-02:45]</p>	<p>(J)[V. OFF] Mientras Dubái presume de ser una ciudad cosmopolita occidentalizada que cuenta con más cantidad de expatriados que de población local, todavía prevalece un estricto código de conducta en la Ley Islámica.</p> <p>Dalelv, quien desde su condena habla públicamente por primera vez, cuenta con el gran apoyo de Noruega y del resto del mundo.</p>
<p>With tens of thousands joining a</p>	<p>Miles de personas se han unido a una</p>

<p>Facebook support page and diplomatic efforts by the Norwegian government who had been in contact with the UAE authorities. But for Dalelv it is hard to be optimistic. [TCR 02:46-02:57]</p>	<p>página de apoyo en Facebook y el Gobierno noruego, que ha estado en contacto con las autoridades emiratíes, ha realizado gestiones diplomáticas. Pero para Dalelv es muy difícil ser optimista.</p>
<p>(M) As I think, I don't dare to hope for anything, so... at least I hope that it is reduced my punishment... to be honest I don't want to go back to jail. [TCR 02:58-03:11]</p>	<p>(M) En mi opinión, no creo que deba tener ningún tipo de esperanza... al menos espero que se reduzca mi condena... si soy sincera, no quiero volver a la cárcel.</p>
<p>(J)[V. OFF] Dalelv would be appealing her sentence on September the 5th. Jomana Karadsheh. CNN, Dubai, the UAE. [TCR 03:12-03:19]</p>	<p>(J)[V. OFF] Dalelv recurrirá la sentencia el 5 de septiembre. Jomana Karadsheh. CNN, Dubái, EAU.</p>

10.2 Transcripción y traducción en bitexto EN-ES Texto 4

(B) Dra. Behjat Al Yousuf. (R/E) *Reporter/Entrevistadora.*

<p>(R)[V.OFF] We have seen a lot of government initiatives and government support behind women’s education in the UAE. Recently, the Education Minister came and said how important it was, but he also noted that there are some deep-rooted cultural attitudes to overcome.</p> <p>How quickly is that happening?</p> <p>[TCR 00:00-00:15]</p>	<p>(E)[V.OFF] Se han visto muchas iniciativas gubernamentales a favor de la educación de la mujer en Emiratos Árabes Unidos (EAU). Hace poco, el Ministro de Educación declaró que es muy importante, pero también señaló que se debe hacer frente a las actitudes culturales profundamente arraigadas que existen.</p> <p>¿Este proceso es rápido?</p>
<p>(B) Well, it is happening much faster than any equation can be set for, as you can recall, a couple of weeks ago, the Prime Minister said the agenda till 2020, and the prime agenda that the country is going into is: education, education and education. That was his exact wordings. Within that, the development of any country is measured by the development of their humans and, specifically, women. Therefore, within that context, a lot of attention is given to female development. What we have done in the country that we understood the cultural needs and we attended to those things. For example, at the Higher Colleges of Technology (HCT) has separated campuses for female</p>	<p>(B) Verá, está ocurriendo mucho más rápido que cualquier cosa equiparable. Si bien recuerda, hace un par de semanas el Primer Ministro comunicó su programa hasta 2020, y ahora en lo que se está centrando el país es: educación, educación y educación. Esas fueron sus propias palabras. En este sentido, el desarrollo de cualquier país se mide por el desarrollo de las personas que viven en él y, especialmente, las mujeres. Es por eso que, en este contexto, se centra mucha atención en el desarrollo de la mujer. Nos hemos dado cuenta de las necesidades culturales y les hemos prestado atención. Por ejemplo, la universidad Higher Colleges of Technology (HCT) separa por</p>

<p>and male and that also makes a safe environment for the female students to come and practice and be educated in a more natural environment, very close to what the culture is expecting.</p> <p>[TCR 00:16-01:16]</p>	<p>campus a hombres y mujeres, y eso también crea un entorno seguro para que las estudiantes vengan a aprender y a que se les enseñe en un entorno más natural, muy similar a lo que espera la cultura.</p>
<p>(R)[V.OFF] The issue with that though is that, that won't necessarily match the mixed-gender workplace they may work into. Is that a problem?</p> <p>[TCR 01:17-01:23]</p>	<p>(E) [V.OFF] Sí, aunque lo cierto es que, de ese modo, puede que en un futuro no encajen en trabajos mixtos. ¿Cree que es un problema?</p>
<p>(B) It is not a problem because what we feel and that the college is a step towards the workforce, the students are female only but the faculty and the staff are from both genders.</p> <p>And that is a step towards moving the students to workforce. What we do as well, that we introduce a lot of internship programs and partnering with industry, that it also exposes students to the reality of the workforce, especially with genders, and a more nurtured environment.</p> <p>[TCR 01:24-01:55]</p>	<p>(B) No es un problema porque esta universidad es un paso hacia el mundo laboral, las estudiantes son mujeres pero tanto la facultad en sí como los empleados son de ambos géneros.</p> <p>Y eso es un avance hacia la inserción de las estudiantes en el mundo laboral. También las introducimos en muchos programas de prácticas y les ponemos en contacto con la industria, eso también les expone a la realidad laboral, especialmente entre géneros, y a un entorno mucho más propicio.</p>
<p>(R)[V.OFF] Having spoken to educators from various universities in the UAE, they always universally express how amazing the young women are here and</p>	<p>(B)[V.OFF] Hemos hablado con varios profesores de otras universidades de EAU y siempre nos han manifestado lo maravillosas que son las jóvenes aquí,</p>

<p>how dedicated and how bright they are and how keen to work, but they also generally reveal that, a lot of the young women, a significant amount of them, are prevented from going on into the workforce for family reasons. Obviously that's a very sensitive issue to have to deal with here but, how are they doing? How is the government encouraging fathers and brothers to allow daughters and sisters to continue working?</p> <p>[TCR 01:56-02:25]</p>	<p>cómo se implican, lo brillantes que son y el interés que tienen por trabajar, pero normalmente también dicen que a muchas de ellas, a una gran parte, no les permiten introducirse en el mundo laboral por motivos familiares. Es evidente que es un tema muy delicado que ocurre en este país pero, ¿cómo lo están haciendo? ¿qué está haciendo el Gobierno para incitar a los padres y hermanos para que permitan seguir trabajando a sus hijas y hermanas?</p>
<p>(B) I think it is coming and for any change to be sustained and last long, it has to be done smoothly and gradually. Our role as educators is very vital in this process and we need just to push the envelope every step up the line that look very natural to the parents and to the culture to accept it. And I can tell you that we have gone far better than what we expected to.</p> <p>[TCR 02:25-02:52]</p>	<p>(B) Creo que está previsto, y para que haya un cambio y perdure, se tiene que hacer con cautela y poco a poco. Nuestro papel como profesores es crucial en este proceso y tenemos que traspasar los límites para que los padres lo vean con naturalidad y la cultura lo acepte. Además, puedo asegurarle que hemos avanzado mucho más de lo que pensábamos.</p>
<p>(R)[V.OFF] How important is it for young women to have more Emirati female role models? I mean, one that often get mentioned is, for example, the Sheik Alumna, but there aren't that many that we see in the newspapers, compared to the man, is that holding them back?</p> <p>[TCR 02:53-03:06]</p>	<p>(E)[V.OFF] ¿Es importante para las jóvenes tener más modelos a seguir de mujeres emiratíes? Quiero decir, siempre se nombra a Sheik Alumna, por ejemplo, pero en comparación con los hombres no hay tantas mujeres que salgan en los periódicos, ¿puede que esto les esté echando atrás?</p>

<p>(B) No, I think it is the quality rather than the quantity. The Sheik Alumna is a role model to the country and to the Middle East at all, and her achievements and contribution and being a role model has exceeded to female only that she is also a model to many male gender as well. So, one woman I think is far more covering a big spectrum of population and have being a role model and that is what we are looking for. We have other models and there are people who work behind the scenes, for example mothers can be role models, who work hard and with the constraints of life to make their daughters go to school and achieve far better than those. Those can be looked at role models behind the scene as well.</p> <p>[TCR 03:07-03:53]</p>	<p>(B) No, creo que se trata de la cualidad y no de la cantidad. Sheik Alumna es un modelo a seguir para el país y también para Oriente Medio, y sus logros han contribuido a que sea un modelo a seguir no solo para las mujeres sino también para muchos hombres. Por eso creo que una mujer, como modelo a seguir, puede llegar a abarcar a una gran variedad de la población, y eso es lo que nosotros queremos. Hay otras mujeres que también son modelos a seguir y son personas que trabajan en la sombra, las madres, por ejemplo, se esfuerzan mucho trabajando con las limitaciones de la vida para que sus hijas puedan ir al colegio y logren conseguir ser algo más de lo que han llegado a ser ellas. A ellas también se les puede considerar modelos a seguir como trabajadoras anónimas.</p>
<p>(R)[V.OFF] In the West there is a misconception among many people that women in the Middle East, the Muslim women, aren't educated, they not allowed to work, they not allowed to leave the home, obviously that isn't true any longer. What kind of response or reaction do you get from coming over from the West? How surprised are they to see the progress of UAE women?</p> <p>[TCR 03:54-04:11]</p>	<p>(E)[V.OFF] En Occidente, muchas personas tienen una percepción equivocada sobre que, en Oriente, las mujeres musulmanas no tienen estudios o no se les permite trabajar ni salir de casa; obviamente esto ya no ocurre. ¿Qué tipo de respuesta o reacción les llega desde Occidente? ¿Se han sorprendido al ver el progreso de la mujer emiratí?</p>

(B) They are very surprised, we receive a lot of these kind of visitors when they come to the college, they get impressed by the facilities that the government has provided them and they are impressed by the caliber and the talent that the students have. I think that your role in the media, in bridging the gaps and addressing the attention and giving a true vision of what the UAE and the Arab Muslim women had, come up to, I think it is very vital. What we do as well, that we take our students on a lot of international forums and expose both ends to each other. There are also some stereotypes that we might have about the West and viceversa, so the more we foster this kind of collaborations and networking; the better it would be for the sake of human race.

[TCR 04:11-04:59]

(B) Se han sorprendido mucho, nosotros acogemos a muchos de los que que vienen a ver la universidad, se sorprenden de las instalaciones que les proporciona el Gobierno y también del nivel y del talento de las estudiantes. Creo que vuestro papel, en los medios de información, es corregir las disparidades y abordar la verdadera realidad de EAU y de las mujeres árabes musulmanas. Creo que es crucial. También llevamos a nuestras alumnas a muchos foros internacionales para que puedan intercambiar opiniones. Puede que nosotros también tengamos estereotipos del mundo occidental, así que cuanto más potenciemos este tipo de colaboraciones y comunicaciones, mejor será para la humanidad.

10.3 CD adjunto que incluye dos archivos de vídeo (Texto 3 y 4) con el doblaje en español y una copia del trabajo íntegro en formato PDF.

10.4 Relación de documentos sobre derechos de la mujer en los países árabes que contiene la base de datos de la ONU (UNTERM: EN) a partir de la búsqueda de la expresión: *United Arab Emirates y Arab women rights*.

a)

New Query:

UNTERM Search Results: 48 documents for 'United Arab Emirates'

Card	Subject(s)	English	Spanish
	country name	the United Arab Emirates	los Emiratos Árabes Unidos
	finance	Central Bank of the United Arab Emirates	Banco Central de los Emiratos Árabes Unidos
	plans of action and initiatives	Action Plan for the Protection and Development of the Marine Environment and the Coastal Areas of Bahrain, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and the United Arab Emirates, Kuwait Action Plan	Plan de Acción para la Protección y el Desarrollo del Medio Ambiente Marino y Costero de Bahrein, Iraq, Kuwait, Omán, Qatar, Arabia Saudita y los Emiratos Árabes Unidos, Plan de Acción de Kuwait
	finance	Abu Dhabi Fund for Development	Fondo de Abu Dhabi para el Desarrollo Económico Árabe
	organizational structure, space	General Civil Aviation Authority	Autoridad General de Aviación Civil
	international trade	Dubai Multi Commodities Centre	Dubai Multi Commodities Centre
	international trade, natural resources	Dubai Diamond Exchange	Bolsa de Diamantes de Dubai
	international relations	Council of Arab Economic Unity	Consejo de la Unidad Económica Árabe
	environment, law of the sea	Marine Emergency Mutual Aid Centre	Centro de Ayuda Mutua para Emergencias en el Mar
	international relations	Federation of Arabian Gulf States; Federation of Gulf Arab States	-
	environment	Regional Trust Fund for the Protection and Development of the Marine Environment and the Coastal Areas of Bahrain, the Islamic Republic of Iran, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and the United Arab Emirates	Fondo Fiduciario Regional para la protección y el desarrollo del medio marino y las zonas costeras de Arabia Saudita, Bahrein, los Emiratos Árabes Unidos, el Iraq, Kuwait, Omán, Qatar y la República Islámica del Irán
	declarations, environment	Abu Dhabi Declaration	Declaración de Abu Dhabi
	environment	Environmental Information Infrastructure	Infraestructura de Datos Ambientales
	meetings	International Donors Conference for the Reconstruction of Iraq	Conferencia Internacional de Donantes para la reconstrucción del Iraq
	cartography and geography	Gulf of Oman, Sea of Oman	Golfo de Omán, Mar de Omán
	human rights	Emirates Human Rights Association	Emirates Human Rights Association
	environment, habitat, meetings	Dubai International Conference on Best Practices in Improving the Living Environment	Conferencia Internacional de Dubai sobre las mejores prácticas encaminadas a elevar las condiciones de vida
	peace and security	Arab Deterrent Force	Fuerza de Disuasión Árabe
	cartography and geography	Gulf States	Estados del Golfo
	water, NGO	Arid Lands Institute	Instituto de Tierras Áridas
	multilateral instruments, nuclear science, weapons of mass destruction	nuclear cooperation agreement, 123 agreement	acuerdo de cooperación nuclear
	finance, terrorism	hawaladar, hawala broker	intermediario de hawala
	declarations, environment	Dubai Declaration on International Chemicals Management	Declaración de Dubai sobre la Gestión Internacional de Productos Químicos
	health and medicine, meetings	Middle East and North Africa Diabetes Leadership Forum, MENA Diabetes Leadership Forum	Foro de Dirigentes del Oriente Medio y África Septentrional sobre el Tratamiento de la Diabetes
	bio-diversity, environment, plans of action and initiatives	International Task Force on Sustainable Tourism Development	Equipo de Tareas Internacional sobre el Desarrollo del Turismo Sostenible
	meetings, climate change	Abu Dhabi Ascent	Reunión preparatoria de Abu Dhabi
		International Center of Excellence for Countering Violent Extremism	Centro Internacional de Excelencia para la Lucha contra el Extremismo

Imagen 1: relación de documentos a partir de la expresión *United Arab Emirates* (parte 1)

water, NGO	Arid Lands Institute	Instituto de Tierras Áridas
multilateral instruments, nuclear science, weapons of mass destruction	nuclear cooperation agreement, 123 agreement	acuerdo de cooperación nuclear
finance, terrorism	hawaladar, hawala broker	intermediario de hawala
declarations, environment	Dubai Declaration on International Chemicals Management	Declaración de Dubai sobre la Gestión Internacional de Productos Químicos
health and medicine, meetings	Middle East and North Africa Diabetes Leadership Forum, MENA Diabetes Leadership Forum	Foro de Dirigentes del Oriente Medio y África Septentrional sobre el Tratamiento de la Diabetes
biodiversity, environment, plans of action and initiatives	International Task Force on Sustainable Tourism Development	Equipo de Tareas Internacional sobre el Desarrollo del Turismo Sostenible
meetings, climate change	Abu Dhabi Ascent	Reunión preparatoria de Abu Dhabi
terrorism	International Center of Excellence for Countering Violent Extremism, Hedayah	Centro Internacional de Excelencia para la Lucha contra el Extremismo Violento
narcotic drugs, meetings	International Conference of Drug Control Experts	Conferencia Internacional de Expertos en la Lucha contra la Droga
environment, information technology	Abu Dhabi Global Environment Data Initiative	Iniciativa de Abu Dhabi de Datos sobre el Medio ambiente Mundial
cartography and geography	Near East Region	Región del Cercano Oriente; Región del Oriente Medio
human rights	Group of Friends United against Human Trafficking	Grupo de Amigos Unidos contra la Trata de Personas
declarations, disarmament	Berlin Statement by Foreign Ministers on nuclear disarmament and non-proliferation	Declaración de Berlín, de los Ministros de Relaciones Exteriores, sobre el desarme nuclear y la no proliferación de las armas nucleares
declarations	Damascus Declaration	Declaración de Damasco
declarations, natural resources, peace and security, international trade	Interlaken Declaration on the Kimberley Process Certification Scheme for Rough Diamonds	Declaración de Interlaken Relativa al Sistema de Certificación del Proceso de Kimberley para los Diamantes en Bruto
Terrorism, multilateral instruments	Arab Convention on the Suppression of Terrorism	Convención Árabe sobre la Represión del Terrorismo
international law, meetings, peace and security	high-level counter-piracy conference	conferencia de alto nivel contra la piratería
organizational structure, economics, social issues, development	Economic and Social Commission for Western Asia	Comisión Económica y Social para Asia Occidental
meetings, energy	World Future Energy Summit	Cumbre Mundial sobre Energía del Futuro
governance	Global Governance Group	Grupo de Gobernanza Mundial
energy	Organization of the Petroleum Exporting Countries	Organización de Países Exportadores de Petróleo
disarmament, international relations, meetings	Conference on Interaction and Confidence-building Measures in Asia	Conferencia sobre Interacción y Medidas de Fomento de la Confianza en Asia
habitat, environment	Dubai Award for Best Practices to Improve the Living Environment	Premio de Dubai para las mejores prácticas en caminatas a elevar las condiciones de vida
environment	Strategic Approach to International Chemicals Management	Enfoque estratégico para la gestión de los productos químicos a nivel internacional
international trade	Anti-Counterfeiting Trade Agreement	Acuerdo Comercial Antifalsificación
organizational structure, migrations and refugees	GFMD Steering Group, Steering Group	Grupo Directivo del Foro Mundial sobre la Migración y el Desarrollo
climate change, energy, science and technology	International Renewable Energy Agency	Agencia Internacional de Energías Renovables
agriculture, water	qanat, karez	-
international relations, organizational structure, core concept	League of Arab States	Liga de los Estados Árabes

Imagen 2: relación de documentos a partir de la expresión *United Arab Emirates* (parte 2)

b)

New Query: Search

UNTERM Search Results: 16 documents for 'arab women rights'

Card	Subject(s)	English	Spanish
	women	General Arab Women Federation	Federación General de Mujeres Árabes
	finance, women	Arab Regional Trust Fund for the Empowerment of Women	Fondo Fiduciario Regional Árabe para el Empoderamiento de la Mujer
	plans of action and initiatives, women	Arab Plan of Action for the Advancement of Women to the Year 2005	Plan de Acción árabe para el adelanto de la mujer hasta el año 2005
	women, human rights	Arab Women's Solidarity Association	Asociación de Solidaridad de Mujeres Árabes
	women	Arab Women Organization	Organización de Mujeres Árabes
	women	Arab Women's Forum	Foro de Mujeres Árabes
	human rights	Adalah The Legal Center for Arab Minority Rights in Israel, Adalah	Organización Adalah
	human rights, women	Arab African American Women's Leadership Council	Arab African American Women's Leadership Council
	women, health and medicine, human rights, declarations	Cairo Declaration on Legal Tools to Prevent Female Genital Mutilation	Declaración de El Cairo sobre los instrumentos jurídicos para prevenir la mutilación genital femenina
	women, health and medicine, human rights	Affo-Arab Expert Consultation on Legal Tools for the Prevention of Female Genital Mutilation	Consulta de expertos afro-árabes relativa a los instrumentos jurídicos para la prevención de la mutilación genital femenina
	human rights, women, safety and security	systematic rape	violación sistemática
	AIDS, human rights, religious, women	regional faith-based forum	foro interconfesional regional
	health and medicine, human rights, women	Campaign to End Fistula	Campaña para Erradicar la Fistula
	international law, human rights, labour	forced labour	trabajo forzoso
	economics, statistics	Doing Business project	proyecto Doing Business
	human rights, discrimination	chattel slavery	esclavitud tradicional

Imagen 3: relación de documentos a partir de la expresión *Arab women rights*

10.5 Glosario terminológico EN-ES sobre derechos de la mujer en los países árabes extraído de los cuatro textos traducidos.

GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL TERMINOLOGÍA TEXTOS 1, 2, 3 y 4	
INGLÉS	ESPAÑOL
A large number of	Muchos, una gran cantidad
A westernized Cosmopolitan city	Ciudad cosmopolita occidentalizada
Abuse	Maltrato, abuso
According to	Según
Achievement	Logro
Acknowledged	Reconocido
Adultery	Adulterio
Agenda	Programa, orden del día intenciones (figurativo),
Alcohol consumption	Consumo de alcohol
Alleged	Supuesto
Along with	Junto con
Anecdotal	Anecdótico
Arab World	Mundo árabe
Assault without intent to kill	Agresión sin tentativa de homicidio*
Awareness	Sensibilización
Backbone	Pilar
Background	Entorno
Behind the scenes	En la sombra, de manera anónima
Benchmark	Referente
Big spectrum	Gran variedad
Bridge	Vínculo
Burden of proof	Carga de pruebas
Bureau of Democracy, Human Rights and Labor	Oficina de Democracia, Derechos Humanos y Trabajo
By Word or deed	De palabra u obra
By X years in prison	Con X años de prisión
Calibre	Calibre, nivel, clase, categoría
Career track	Trayectoria profesional
Challenge	Dificultad, desafío, reto
Child custody	Custodia de los hijos
Citizenship	Nacionalidad (permiso)
Code of conduct	Código de conducta
Coeducation	Educación mixta
Coercion	Coacción
Commitment	Compromiso
Compensation	Indemnización
Conference	Reunión, congreso
Consistently	Sistemáticamente
Consultive council	Consejo consultivo

Convicted criminal	Criminal convicto-a
Cornerstone	Pilar
Counselor	Asesor, consejero
Country Reports on Human Rights Practices for 2012 United States Department of State	Informe Mundial de 2012 por el Departamento de Estado de EEUU sobre las prácticas de Derechos Humanos
Court proceedings	Proceso judicial
Crime	Delito
Diplomatic efforts	Esfuerzos diplomáticos/gestiones diplomáticas
Dirham	Dírham
Discraging or dishonring	Deshonrar o injuriar
Discrimination	Discriminación
DNA test	Prueba de ADN
Domestic abuse	Maltrato doméstico
Domestic violence	Violencia doméstica
Domestic worker	Trabajador/a del hogar
Dowry	Dote
Dubai	Dubái
Dubai Foundation for Women and Children and Shelters	Fundación de Dubái de Atención a Mujeres y Niños y los centros de apoyo social
Dubai Shelter for Women and Children	Albergue para Mujeres y Niños en Dubái
Economic growth	Crecimiento económico
Educational program	Programa educativo
Embassy	Embajada
Emerging	Nuevo
Emirati women	Las mujeres emiratíes
Establishment	Creación
Eucator	Profesor, educador
Executive MBA program	Programa de Máster en Administración y Dirección de Empresas (Executive MBA)
Expatriate population	Expatriados, población de expatriados
Facilities	Instalaciones
Faculty	Facultad
Family law	Derecho de Familia
Family neglect	Abandono familiar
Far-sighted policy	Política previsor
Federal Cabinet	Gabinete federal
Federal law	Ley Federal
Federal National Council (FNC)	Consejo Nacional Federal (FNC)
Female developemnt	Desarrollo de la mujer
Financial settlement	Acuerdo económico
Financially independent	Económicamente independiente

Finding	Conclusión
Fine	Multa
Formal charge	Acusación oficial
Formation and shaping	Creación y elaboración
Fornication outside of marriage	Relaciones extramatrimoniales
Front-line organizational positions	Puestos de responsabilidad institucional
Fujairah	Al-Fuyaira
Gender	Género
Gender empowerment	Potenciación de género
Gender Empowerment Measure (GEM)	Índice de Potenciación de Género (IPG)
Government authorities	Autoridades gubernamentales
Government's approach	Acercamiento político
Gradually	Poco a poco, gradualmente
Handling of accusations	Gestión/tramitación de las acusaciones
Head of family	Cabeza de familia
Higher cultures of technology	Culturas más avanzadas tecnológicamente
HIV	VIH
Human Rights Care Department	Departamento de Derechos Humanos**
Human trafficking	Trata/tráfico de personas
If death results	En caso de muerte
In partnership with	En colaboración con
In the absence of	Si no hay, al no existir
Infamous act	Acto/hecho/acción infame
Internship programme	Programa de prácticas
Isolated	Aislado, único
Issue	Asunto, tema
Land grant	Concesión de terreno
Lashing	Azotes, latigazos
Legal discrimination	Discriminación jurídica
Local government bodies	Órganos de gobierno locales
Low conviction rate	Índice de condenas bajo
<i>Majlises</i> (meetings)	Reuniones
Married couple	Matrimonio
Mean	Medio
Middle East	Oriente Medio
Ministry	Ministerio
Misconception	Percepción equivocada/errónea
Mixture	Mezcla, combinación
Muslim women	Mujeres musulmanas
National imperative	Necesidad fundamental para el país
Natural environment	Entorno natural
Nurtured environment	Entorno educado/propicio
Ongoing evolution	Los cambios que experimenta

Operating center	Centro en funcionamiento/abierto
Outcome	Resultado
Outstanding progress	Progreso considerable
Overwhelming	Arrollador, apabullante
Partnering	Colaboración
Paternal responsibility	Responsabilidad paterna
Paternity denial	Negación del reconocimiento de la paternidad
Penal code	Código Penal
Penalty	Pena
Permanent disability	Incapacitación permanente
Physical/moral harm	Daño físico/mental
Political sphere	Esfera política
Potential legal charge	Penal legal elevada
Prime Minister	Primer Ministro
Product	Fruto
Professional excellence	Excelencia profesional
Professionally successful	Éxito en el ámbito profesional
Promotions and equal wages	Ascensos e igualdad de salarios
Prosecution	Acusación
Psychological care	Tratamiento psicológico
Public and private sector	Sector público y privado
Public policy	Política pública
Punishable by death	Castigado con la pena de muerte
Punishment	Castigo
Quota system	Sistema de cuota
Rape	Violación
Rapist	Violador
Ras Al Khaimah	Ras al-Jaima
Red Crescent Authority	La autoridad de la Media Luna Roja
Reluctant	Reacio-a
Report, complaint	Denuncia
Reportedly	Supuestamente
Reproductive rights	Derechos de reproducción
Residency permit	Permiso de residencia
Response	Respuesta
Role model	Modelo a seguir
Rules of decency	Normas de decencia
Safe environment	Entorno seguro
Seminar	Seminario
Sex outside of marriage	Relaciones extramatrimoniales
Sexual harassment	Acoso sexual
Sexually transmitted infections	Enfermedades de transmisión sexual (ETS)
<i>Sharia</i>	<i>Sharia***</i>
Shelter	Albergue
Slightly	Ligeramente

Smoothly	Diplomáticamente, suavemente
Social arena	Ámbito social
Social benefits	Beneficios/prestaciones sociales
Social organization	Organización social
Social Support Center	Centro de Apoyo Social**
Spousal rape	Violación conyugal
Staff	Trabajadores
Sympathy	Empatía
Symposium	Conferencia
Target-oriented policy	Política con claros objetivos
Targeted level	Nivel esperado
Temporary injury	Lesiones temporales
Tens of thousands	Decenas de miles, miles
Termination	Terminación, rescisión (contrato)
The Ministry of Interior	El Ministerio del Interior
The Ministry of Social Affairs	El Ministerio de Asuntos Sociales
The Norwegian community center	Centro Comunitario noruego
The UN Population Found	El Fondo de Población de las Naciones Unidas
The xxxx United Nations Development Programme (UNDP) report on Millennium Development Goals	El informe de xxxx sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)
To account	Contar con
To address	Dirigirse a
To appeal a sentence	Recurrir una sentencia
To assist	Prestar asistencia
To be charged with	Estar acusado de
To be determined	Formar parte de
To be excluded from	Estar excluido-a de, no estarle permitido
To be filed as	Estar considerado como/calificado de
To be held with no charge or contact	Estar retenido-a sin cargos y privarle de contacto
To bridge the gaps	Reducir las diferencias
To claim	Denunciar
To constitute	Constituir, formar
To construct	Crear (construir)
To counter	Combatir
To dare to hope	Tener esperanza
To deport	Deportar
To designate	Nombrar, designar
To diagnose	Diagnosticar
To encourage/energize	Fomentar, incitar
To enforce the law effectively	Aplicar la ley de manera efectiva
To evolve as the norm and not an	Tomar como norma y no como

exception	excepción
To exceed	Superar
To expect	Esperar, suponer
To face	Enfrentarse a
To fire	Despedir (puesto de trabajo)
To force	Obligar
To foster	Potenciar
To get the charges dropped	Retirar los cargos
To head	Presidir
To hold someone back	Frenar/retener a alguien, echar atrás
To imprison	Llevar a prisión
To inflict upon someone	Causar a alguien
To inherit	Heredar
To intend	Tener intención
To introduce	Introducir, dar a conocer
To make a false statement	Prestar falso testimonio
To make it to court	Llegar a los tribunales
To make strides	Hacer progresos
To manage	Dirigir/gestionar
To overcome	Vencer, derrotar
To prevail	Prevalecer, predominar
To prevent from	Impedir
To prohibit/forbid/ban	Prohibir
To prosecute	Castigar, penar
To push	Impulsar
To rank	Situarse en el ranking
To recall	Recordar
To request for comment	Solicitar información
To secure one's bail	Asegurar la libertad bajo fianza
To stagnate	Estancarse
To suggest	Insinuar
To support	Apoyar
To surrender	Entregar
To sustain	Perdurar, durar
Tribal family law	Derecho Tribal
UAE leadership	El Gobierno de EAU
UAE National Committee to Combat Human Trafficking	Comité Nacional de EAU para combatir la Trata de Personas
UAE women	Mujeres emiratíes
Umm Al Quwain	Umm al-Qaiwayn
Under the law	Según la ley
UNDP's Gender-Related Development Index	Índice de Desarrollo relativo al Género (IDG)
Universally	Siempre, de manera universal
Unlawful sex	Sexo ilegal
Upkeep	Manutención
Wedlock	Matrimonio

West	Occidente
With regards to/ With respect to	En lo que respecta a
With the constraints of life	Con las limitaciones de la vida
Women's active status	Estatus activo de la mujer
Wording	Expresión, propias palabras
Work in progress	Trabajo en proceso
Workforce	Mundo laboral

Observaciones:

Cada entrada terminológica corresponde a la denominación adoptada en el texto traducido. Esto no significa que no haya equivalentes o sinónimos, pero estos son los más adecuados en cada uno de los cuatro contextos.

*A pesar de que nuestro Código Penal español no tiene acuñada esta definición, en inglés así se indica «assault without intent to kill» según el *Criminal Procedure Code*; en el texto la traducimos de este modo para diferenciarla de la opuesta: «agresión en grado de tentativa» que sí contempla nuestro Código Penal español. Otra opción sería «agresión» únicamente.

**No está acuñada terminología como: «Social Support Center» o «Human Rights Care Department». He decidido mantener el uso de mayúsculas, pues se trata de centros y departamentos específicos y, además, he encontrado la traducción que he escogido, en diferentes textos paralelos.

***El anglicismo *Sharia* («camino del manantial» o «camino hacia el bien») no lo encontramos acuñado en español. Según la búsqueda realizada, encontramos los equivalentes: Sharia, Sharía, Charia o Jaria. Es por eso que, a lo largo de las distintas traducciones, he optado por mantener su denominación en inglés en letra cursiva.

10.6 Citas de la *Sharia* (versión inglesa y traducción propia de algunos fragmentos)

- ... *If any do fail to judge by (the light of) what Allah hath revealed, they are Unbelievers. (Al_Quraan_005.044)*

... Si alguien está en contra de juzgar mediante (la luz de) lo que Alá pone de manifiesto, no es creyente.

En «analogía y consenso», una de las partes del índice de la *Sharia*, dice así:

- *Men are the Leader (Manager, Maintainers, Protectors, Responsible, Taking Care) of women because Allah has made some of them to excel others and (also) because they spend out of their property; the good women are therefore obedient, guarding the unseen as Allah has guarded; and (as to) those on whose part you fear desertion, admonish them, and leave them alone in the sleeping-places and beat them; then if they obey you, do not seek a way against them; surely Allah is High, Great. (Al_Quraan_004.034)*

Los hombres son los líderes (administradores, mantenedores, protectores, responsables y cuidadores) de las mujeres porque Alá así ha querido que los unos se distingan de los otros y, además, porque son los hombres quienes disfrutan de su patrimonio; por eso, las mujeres buenas tienen que ser obedientes, ellas son quienes protegen lo invisible, como Alá ha hecho. En aquellos que temáis deserción, reprendedlos, dejadles solos en la cama y golpeadles; si os obedecen, no vayáis en su contra. Por supuesto, Alá es el excelentísimo, el grandioso. (Al_Quraan_004.034)

Por lo que al castigo corporal se refiere, menciona:

- *The Holy Quraan has prescribed corporal punishments for crimes. Imprisonment as punishment is nowhere mentioned in the Quraan. (For general immodest behavior on the part of women which leads towards adultery, the punishment prescribed is “confinement to houses”): (4:15) "If any of your women are guilty of an immodesty (which can result in leading towards adultery) take the evidence of four reliable witnesses from amongst you against them; and if they testify, confine them to houses until death do claim them or the law of Allah creates a situation which takes them away from such shameful acts; such as she gets married.*

El Sagrado Corán determina castigos corporales para aquellos que cometan delitos. El Corán no menciona la cárcel como castigo en ninguno de sus escritos. (Para los casos generales sobre el comportamiento desvergonzado de las mujeres que cometen adulterio, el castigo que se ordena es «recluírlas en casa»): (4:15) «Si alguna de vuestras mujeres comete desvergüenzas (que puedan conducir al adulterio), obtened los testimonios de cuatro testigos que, de entre los que estén en contra vuestra, sean de fiar y, si testifican, recluidlas en casa hasta que la muerte las reclame o hasta que la Ley de Alá les haga estar en una situación en la que les arrebatan dichos actos vergonzosos; como que dicha mujer se case.

E incluye:

- *Nabi! Tell your wives and daughters and the believing women, that they should cast (a loose) outer garment over their persons when going out, (24:31). It is necessary for their recognition as honorable women, so that no vulgar people may molest them. According to the Divine Law this shall serve as a means of their protection as well as training. (33:60-61)*

O Nabi! (¡Oh mensajero!) Di a tus mujeres, hijas y a todas las mujeres creyentes que cuando salgan a la calle no se despojen de las prendas exteriores (24:31). Para que se las reconozca como mujeres respetables, es necesario que las personas vulgares no las puedan molestar. Según la Ley Divina, esto debería servirles como medida de protección y de entrenamiento. (33:60-61)

También se cita el proceso de testimonio que se puede deducir mediante las llamadas «pruebas circunstanciales». En este caso de la acusación a Joseph (prescrita en el Corán):

- *If it be that his shirt is rent from the front, then her tale is true and he is a liar, but if it be that his shirt is torn from the back, then she is the liar and he is telling the truth; so when he saw his shirt torn at the back, (her husband said) Behold! It is the guile of you women; how deep are your treacheries and how dangerous are your deceptions. (12:26-28)*

Si él tiene la camisa rasgada por delante, lo que ella realata es verídico y él es un mentiroso, pero si está rasgada por detrás, ella es la mentirosa y él dice la verdad; por eso, cuando él vio la camisa de él rasgada por detrás, (el marido de ella dijo) ¡Mirad! Esta es vuestra astucia, mujeres; qué grandes son vuestras traiciones y qué peligrosos vuestros engaños. (12:26-28)